

Sepher Amos

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) – Amos 1 - 4

אִדְבָּרִי עֲמוֹס אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדָּיִם מִתְקוֹעַ
אֲשֶׁר חָזָה עַל-יִשְׂרָאֵל בִּימֵי עֲזַיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וּבִימֵי יָרָבֵעַם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַתִּים לִפְנֵי הָרָעַשׁ:

1. dib'rey `Amos `asher-hayah banoq'dim miT'qo`a
`asher chazah `al-Yis'ra'El biymey `UzziYah melek-Yahudah
ubiymey Yarab`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El sh'nathayim liph'ney hara`ash.

Amos1:1 The words of Amos, who was among the shepherders from Teqoa, which he saw concerning Yisra'El in the days of UzziYah king of Yahudah, and in the days of Yaraboam son of Yoash, king of Yisra'El, two years before the earthquake.

<1:1> Λόγοι Αμωσ, οἱ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε,
οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ιερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ιουδα
καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ τοῦ Ιωας βασιλέως Ισραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ.

1 Logoi Amōs, hoi egenonto en nakkarim ek Thekoue, hous eiden
The words of Amos, which took place in Kirjath Jearim of Tekoa, which he saw
hyper Ierousalēm en hēmerais Oziou basileōs Iouda kai en hēmerais
concerning Jerusalem in the days of Uzziah king of Judah, and in the days
Ieroboam tou Iōas basileōs Israēl pro duo etōn tou seismou.
of Jeroboam son Joash king of Israel, before two years the earthquake.

בִּיאָמַר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאַג וּמִירושָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ
וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרָעִים וְרִבֵּשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל: פ

2. wayo'mar Yahúwah miTsiōn yish'ag umiY'rushalam yiten qolo
w'ab'lu n'oth haro'im w'yabesh ro'sh haKar'mel.

Amos1:2 He said, יְהוָה roars from Tsiōn and from Yerushalam He utters His voice; and the pastures of the shepherds mourn, and the summit of Karmel dries up.

<2> Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγξατο καὶ ἐξ Ιερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφή τοῦ Καρμήλου.

2 Kai eipen Kyrios ek Siōn ephthegxato
And he said, YHWH from Zion uttered a sound,
kai ex Ierousalēm edōken phōnēn autou,
and from Jerusalem He gave His voice;
kai epenthēsan hai nomai tōn poimenōn, kai exēranthē hē koryphē tou Karmēlou.
and mourned the pastures of the shepherds, and was dried up the top of Carmel.

גִּבְיָה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי דַמְשֶׁק וְעַל-אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-הַיִּשָּׁם בַּחֲרָצוֹת הַבְּרָזָל אֶת-הַגִּלְעָד:

3. koh `amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Dameseq
w'al-'ar'ba`ah lo' `ashibenu `al-dusham bacharutsoth habar'zel `eth-haGil`ad.

Amos1:3 Thus says **יְהוָה**, for three transgressions of Dameseq and for four I shall not turn back from it, for they threshed Gilead with implements of iron.

<3> Καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
ἀνθ' ὧν ἐπρίζον πρίοσιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλααδ.
3 Kai eipen kyrios Epi tais trisin asebeiais Damaskou
And YHWH said, For the three impious deeds of Damascus,
kai epi tais tessarsin ouk apostrophēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from him.
anth' hōn eprizon priosin sidērois tas en gastri echousas tōn en Galaad;
Because they sawed saws by iron the ones in the womb having one in Gilead.

ד וְשַׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹת בֶּן-הַדָּד:

4. w'shilach'ti 'esh b'beyth Chaza'El w'ak'lah 'ar'm'noth Ben-hadad.

Amos1:4 So I shall send fire upon the house of Chaza'El and it shall consume the citadels of Ben-hadad.

<4> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαήλ, καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ Ἀδερ.
4 kai exapostelō pyr eis ton oikon Azaēl,
And I shall send a fire unto the house of Hazael,
kai kataphagetai themelia huiou Ader;
and it shall devour the foundations of the son of Hadad.

ה וְשַׁבְרֹתִי בָרִים דְּמִשְׁק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבְּקַעַת-אֶוֶן

וְתוֹמֵךְ שִׁבְט מִבֵּית עֶדֶן וְגָלוּ עִם-אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה: כ

5. w'shabar'ti b'riach Dameseq w'hik'rati yosheb mibiq'`ath-'Awen
w'thomek shebet miBeyth `Eden w'galu `am-'Aram Qirah 'amar Yahúwah.

Amos1:5 I shall also break the bar of Dameseq, and cut off the inhabitant from the valley of Awen, and him who holds the scepter, from Beyth-Eden; so the people of Aram shall go exiled to Qir, says **יְהוָה**.

<5> καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας
ἐκ πεδίου Ὦν καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρραν,
καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπικλήτος, λέγει κύριος.
5 kai syntripsō mochlous Damaskou
And I shall break the bars of Damascus,
kai exolethreusō katoikountas ek pediou Ōn
and I shall utterly destroy the inhabitants of the plain of On;
kai katakopsō phylēn ex andrōn Charran,
and I shall cut in pieces a tribe of the men of Eden;
kai aichmalōteuthēsetai laos Syrias epiklētos, legei kyrios.
and shall be captured people of Syria select, says YHWH.

ו כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שָׁלֹשׁ פְּשָׁעֵי עֲזָה וְעַל-אַרְבָּעָה

לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל-הַגְלוֹתָם וְגִלּוֹת שְׁלֵמָה לְהִסְגִּיר לְאֲדוֹם:

6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey `Azah
w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-hag'lotham galuth sh'lemah l'has'gir le'Edom.

Amos1:6 Thus says **יהוה**, for three transgressions of Azah
and for four I shall not turn back from it;
for they deported as exiles to deliver up a complete population to Edom.

<6> **Τάδε λέγει κύριος** Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις **Γάζης** καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ
ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς
αἰχμαλωσίαν τοῦ **Σαλωμων** τοῦ συγκλείσαι εἰς τὴν **Ιδουμαίαν**.

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Gazēs
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Gaza,
kai epi tais tessarsin ouk apostrophēsomai autous,
and for the four, I shall not turn away from them.
heneken tou aichmalōteusai autous aichmalōsian tou Salōmōn
Because of their capturing the captivity of Solomon,
tou sygkleisai eis tēn Idoumaian;
to close them up in Edom.

זוּשְׁלַחְתִּי אֶשׁ בְּחֹמַת עִזָּה וְאֶכְלָה אֶרְמְנֵיהָ:

7. w'shilach'ti 'esh b'chomath `Azah w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Amos1:7 So I shall send fire upon the wall of Azah and it shall consume her citadels.

<7> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη **Γάζης**, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

7 kai exapostelō pyr epi ta teichē Gazēs,
And I shall send out fire upon the walls of Gaza,
kai kataphagetai themelia autēs;
and it shall devour her foundations.

חֲהַקְרַתִּי יוֹשֵׁב מַאֲשָׁדֹד וְתוֹמֶךְ שִׁבֶט מַאֲשָׁקְלוֹן וַהֲשִׁיבוֹתִי
יָדִי עַל-עַקְרוֹן וְאֶבְדּוּ שְׂאֵרֵית פְּלִשְׁתִּים אָמַר יְהוָה: כֹּה

8. w'hik'rati yosheb me'Ash'dod w'thomek shebet me'Ash'q'lon
wahasibothi yadi `al-'Eq'ron w'ab'du sh'erith P'lish'tim 'amar 'Adonay Yahúwah.

Amos1:8 I shall cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter,
from Ashqelon; I shall turn My hand upon Eqron, and the remnant of the Pilishetim
shall perish, says Adonay **יהוה**.

<8> καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ **Ἀζώτου**,
καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ **Ἀσκαλῶνος**, καὶ ἐπάξω τὴν χειρά μου ἐπὶ **Ακκαρων**,
καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

8 kai exolethreusō katoikountas ex Azōtou,
And I shall utterly destroy the inhabitants of Ashdod,
kai exarthēsetai phylē ex Askalōnos,
and shall lift away a tribe from Ashkelon,
kai epaxō tēn cheira mou epi Akkarōn,
and I shall bring my hand upon Ekron.
kai apolountai hoi kataloipoi tōn allophylōn, legei kyrios.

ט כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי-צֹר וְעַל-אַרְבָּעָה
לֹא אָשִׁיבֶנּוּ עַל-הַסְּגִירָם גְּלוֹת שְׁלֵמָה לְאֶדוֹם
וְלֹא זָכְרוּ בְרִית אַחִים:

9. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey-Tsor w`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu
`al-has'giram galuth sh'lemah le'Edom w'lo' zak'ru b'rith 'achim.

Amos1:9 Thus says **יהוה**, For three transgressions of Tsor and for four
I shall not turn it back, for they delivered up as exiles a whole population to Edom
and did not remember the covenant of brotherhood.

<9> **Τάδε λέγει κύριος** Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ
ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ **Σαλωμων**
εἰς τὴν **Ιδουμαίαν** καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν.

9 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Tyrou

Thus says YHWH, For the three impious deeds of Tyre,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autēn,
even for the four, I shall not turn away from her.

anth' hōn synekleisan aichmalōsian tou **Salōmōn** eis tēn Idoumaian
Because they closed up the captivity of **Solomon** in Edom,

kai ouk emnēsthēsan diathēkēs adelphōn;
and remembered not the covenant of brothers.

י וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחֹמַת צֹר וְאָכְלָה אֶרְמְנֹתֶיהָ: כ

10. w'shilach'ti 'esh b'chomath Tsor w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Amos1:10 So I shall send fire upon the wall of Tsor and it shall consume her citadels.

<10> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ **τείχη** Τύρου, καὶ καταφάγεται **θεμέλια** αὐτῆς.

10 kai exapostelō pyr epi ta teichē Tyrou,

And I shall send out fire upon the walls of Tyre,

kai kataphagetai themelia autēs.

and it shall devour her foundations.

י כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי אֶדְוֹם
וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבֶנּוּ עַל-רָדְפוֹ בַּחֶרֶב אָחִיו
וְשָׁחַת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לְעַד אָפוּ וַעֲבָרְתוּ שְׂמָרָה נֶצַח:

11. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey 'Edom
w`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-rad'pho bachereb 'achiu
w'shicheth rachamayū wayit'roph la`ad 'apo w`eb'ratho sh'marah netsach.

Amos1:11 Thus says **יהוה**, For three transgressions of Edom and for four
I shall not turn it back; for he pursued his brother with the sword, while he stifled
his compassion; His anger also tore continually, and he maintained his fury forever.

<11> **Τάδε λέγει κύριος** Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς **Ιδουμαίας**
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς

ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς καὶ ἥρπασεν
εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νείκος·

11 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais tēs Idoumaias
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Edom,
kai epi tais tessarsin ouk apostrophēsomai autous,
even for the four, I shall not turn away from them.
heneka tou diōxai autous en hromphaia ton adelphon autou
Because of pursuing them with the broadsword his brother,
kai elymēnato mētran epi gēs kai hērpasen
and he laid waste the mother upon the earth, and seized by force
eis martyrion phrikēn autou kai to hormēma autou ephylaxen eis neikos;
for a testimony of his shuddering awe; and his impulse he kept unto victory.

יבִּישׁלַחְתִּי אֵשׁ בְּתִימָן וְאֶכְלָה אֶרְמֹנוֹת בְּצָרָה: פ

12. w'shilach'ti 'esh b'Theyman w'ak'lah 'ar'm'noth Bats'rah.

Amos1:12 So I shall send fire upon Theyman and it shall consume the citadels of Botsrah.

<12> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.

12 kai exapostelō pyr eis Thaiman,
And I shall send forth fire against Teman,
kai kataphagetai themelia teicheōn autēs.
and it shall devour the foundations of her walls.

יגִבֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְעַל-אַרְבָּעָה

לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל-בְּקָעַם הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת-גְּבוּלָם:

13. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey b'ney-`Ammon w'al-'ar'ba`ah
lo' 'ashibenu `al-biq'am haroeth haGil`ad l'ma'an har'chib 'eth-g'bulam.

Amos1:13 Thus says יְהוָה, For three transgressions of the sons of Ammon
and for four, for they ripped open the pregnant women of Gilead
in order to enlarge their borders.

<13> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἀμμων
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχίζον τὰς
ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὅρια αὐτῶν·

13 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Ammōn
Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Ammon,
kai epi tais tessarsin ouk apostrophēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from them.
anth' hōn aneschizon tas en gastri echousas tōn Galaaditōn,
Because they ripped open the ones in the womb having one of the ones of Gilead,
hopōs emplatynōsin ta horia autōn;
so that they should widen their borders.

ידִּהְצַתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רֶבֶה

וְאֶכְלָה אֶרְמֹנוֹתֶיהָ בְּתִרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסֻעַר בְּיוֹם סוּפָה:

14. w'hitsati 'esh b'chomath Rabbah

w'ak'lah 'ar'm'notheyah bith'ru'ah b'yom mil'chamah b'sa'ar b'yom suphah.

Amos1:14 So I shall kindle a fire on the wall of Rabbah and it shall consume her citadels, with a storm in the day of battle, and a storm on the day of tempest.

<14> καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Ραββα, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς.

14 kai anapsō pyr epi ta teichē Rabba,

And I shall light a fire even against the walls of Rabbah,

kai kataphagetai themelia autēs meta kraugēs

and it shall devour her foundations with a cry

en hēmerā polemou, kai seisthēsetai en hēmerā synteleias autēs;

in the day of war, and it shall be shaken in the days of her consumption.

טו וְהָלַךְ מִלְּכָם בַּגּוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְהוָה: כ

15. w'halak mal'kam bagolah hu' w'sarayu yach'daw 'amar Yahúwah.

Amos1:15 Their king shall go into exile, He and his princes together, says YHWH.

<15> καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.

15 kai poreusontai hoi basileis autēs en aichmalōsiā,

And shall go king their into captivity –

hoi hiereis autōn kai hoi archontes autōn epi to auto, legei kyrios.

the priests and their rulers together, says YHWH.

Chapter 2

אֵכָה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי מוֹאָב

וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבָנּוּ עַל-שָׂרְפּוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ-אֱדוֹם לַשִּׁיר:

1. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey Mo'ab

w'al-'ar'ba'ah lo' 'ashibenu `al-sar'pho `ats'moth melek-'Edom lasid.

Amos2:1 Thus says YHWH, for three transgressions of Moab and for four I shall not turn it back, for he burned the bones of the king of Edom into lime.

<2:1> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωαβ

καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,

ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστά βασιλέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κονίαν.

1 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Mōab

Thus says YHWH, For the three impious deeds of Moab,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,

even for four, I shall not turn away from it.

anth' hōn katekausan ta osta basileōs tēs Idoumaias eis konian;

Because they incinerated the bones of the king of Edom into powder.

בְּשְׁלֹשָׁתִי-אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאֶכְלָה אֶרְמֹנוֹת הַקְּרִיּוֹת

וּמֵת בְּשִׂאֹן מוֹאָב בְּתַרְוִיעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:

2. w'shilach'ti-'esh b'Mo'ab w'ak'lah 'ar'm'noth haQ'rioth
umeth b'sha'on Mo'ab bith'ru'ah b'qol shophar.

Amos2:2 So I shall send fire upon Moab and it shall consume the citadels of Qerioth;
and Moab shall die with uproar, with war cries and with the sound of a trumpet.

<2> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωαβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς,
καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος·

2 kai exapostelō pyr epi Mōab, kai kataphagetai themelia tōn poleōn autēs,

And I shall send fire upon Moab, and it shall devour the foundations of its cities.

kai apothaneitai en adynamiā Mōab meta kraugēs kai meta phōnēs salpiggos;

And shall die in powerlessness Moab with a cry and with a sound of a trumpet.

ג. וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקְרָבָהּ וְכָל-שָׁרֶיהָ אֶחְרוֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה: כ

3. w'hik'rati shophet miqir'bah w'kal-sareyah 'eherog imo 'amar Yahúwah.

Amos2:3 I shall also cut off the judge from her midst
and slay all her princes with him, says YHWH.

<3> καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς,

καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος.

3 kai exolethreusō kritēn ex autēs,

And I shall utterly destroy the judge from out of her;

kai pantas tous archontas autēs apoktenō met' autou, legei kyrios.

and all her rulers I shall kill with him, says YHWH.

ד. כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יְהוּדָה וְעַל-אַרְבָּעָה

לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-מַאֲסָם אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקֵּיוֹ לֹא שָׁמְרוּ

וַיַּתְּעוּם בְּזִבְיָהֶם אֲשֶׁר-הָלְכוּ אַבֹּתָם אַחֲרֵיהֶם:

4. koh 'amar Yahúwah 'al-sh'loshah pish'ey Yahudah w'al-'ar'ba'ah lo' 'ashibenu
'al-ma'asam 'eth-torath Yahúwah w'chuqayu lo' shamaru
wayath'um kiz'beyhem 'asher-hal'ku 'abotham 'achareyhem.

Amos2:4 Thus says YHWH, for three transgressions of Yahudah and for four
I shall not turn it back; for they rejected the Law of YHWH and have not kept His statutes;
their lies also have led them astray, those after which their fathers walked.

<4> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἰουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν
οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἕνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου
καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν,
ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν·

4 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Iouda

Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Judah,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,

even for the four, I shall not turn away from it;

heneka tou apōsasthai autous ton nomon kyriou kai ta prostagmata autou ouk ephylaxanto

Because of their thrusting away the Law of YHWH, and His orders they kept not,

kai eplanēsen autous ta mataia autōn, ha epoiēsan,

and caused them to wander their vain idols which they made,

hois exēkolouthēsan hoi pateres autōn opisō autōn;
the ones which followed their fathers after them.

הַיִּשְׁלַחְתִּי אֵשׁ בְּיְהוּדָה וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַם: פ

5. w'shilach'ti 'esh biYahudah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam.

Amos2:5 So I shall send fire upon Yahudah
and it shall consume the citadels of Yerushalam.

<5> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ἱερουσαλημ.

5 kai exapostelō pyr epi Ioudan,

And I shall send out fire upon Judah,

kai kataphagetai themelia Ierousalēm.

and it shall devour the foundations of Jerusalem.

וְכֹה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-אַרְבָּעָה

לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-מִכְרָם בַּכֶּסֶף צְדִיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם:

6. koh 'amar Yahúwah 'al-sh'loshah pish'ey Yis'ra'El w'al-'ar'ba'ah lo' 'ashibenu
'al-mik'ram bakeseph tsadiq w'eb'yon ba'abur na'alayim.

Amos2:6 Thus says YHWH, for three transgressions of Yisra'El
and for four I shall not turn it back; for they sell the righteous for silver
and the needy for a pair of sandals.

<6> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ

καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,

ἀνθ' ᾧ ἂν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων,

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Israēl

Thus says YHWH, For the three impious deeds of Israel,

kai epi tais tessarsin ouk apostrophēsomai auton,

even for the four, I shall not turn away from it.

anth' hōn apedonto argyriou dikaion kai penēta heneken hypodēmatōn,

Because they rendered silver for the just, and the needy for sandals;

זֶהְשֹׁאֲפִים עַל-עַפְר-אֶרֶץ בְּרֹאשׁ הַפְּלִים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יָטוּ

וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל-חֲנֻעָה לְמַעַן חָלַל אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי:

7. hasho'aphim 'al-'aphar-'erets b'ro'sh dalim w'derek 'anawim yatu
w'ish w'abiu yel'ku 'el-hana'arah l'ma'an challel 'eth-shem qad'shi.

Amos2:7 Those who trample on the dust of the earth on the head of the helpless
also turn aside the way of the humble; and a man and his father shall go in
to the same girl in order to profane My holy name.

<7> τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν

καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο

πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκη, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν,

7 ta patounta epi ton choun tēs gēs kai ekondylizon eis kephalas ptōchōn

trampling upon the dust of the earth; and they smote for the head of the poor,

kai hodon tapeinōn exeklinan,
 and the way of the humble they turned aside.
 kai huios kai patēr autou eiseporeuonto pros tēn autēn paidiskēn,
 And a son and his father entered to the same maidservant,
 hopōs bebēlōsōsin to onoma tou theou autōn,
 so that they should profane the name of their El.

חֲוַעַל-בְּגָדִים חֲבָלִים יָטוּ אֶצֶל כָּל-מִזְבֵּחַ
 וַיֵּין עַבְדֵי־יְשׁוּעָה בֵּית אֱלֹהֵיהֶם:

8. w'al-b'gadim chabulim yatu 'etsel kal-miz'beach
 w'yeyn `anushim yish'tu beyth 'Eloheyhem.

Amos2:8 On garments taken as pledges they stretch out beside every altar,
 and in the house of their El they drink the wine of those who have been fined.

<8> καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποιοῦν ἐχόμενα
 τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

8 kai ta himatia autōn desmeuontes schoiniōis
 And their garments binding with rough cords,
 parapetasmata epoion echomena tou thysiaστήριου
 canopies they made next to the altar;
 kai oinon ek sykophantiōn epinon en tō oikō tou theou autōn.
 and wine of extortions they drank in the house of their El.

טוֹאֲנָכִי הַשְׁמַדְתִּי אֶת-הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גְּבָחוּ
 וְחֹסֵן הוּא כְּאֵלֹנִים וְאֲשַׁמִּיד פְּרִיו מִמַּעַל וְשָׁרְשֵׁיו מִתַּחַת:

9. w'anoki hish'mad'ti 'eth-ha'Emori mip'neyhem 'asher k'gobah 'arazim gab'ho
 w'chason hu' ka'alonim wa'ash'mid pir'yo mima'al w'sharashayu mitachath.

Amos2:9 Yet I destroyed the Emori before them, whose height was like the height of cedars
 and he was strong as the oaks; I even destroyed his fruit above and his root from below.

<9> ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν,
 οὗ ᾗν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ ἰσχυρὸς ᾗν ὡς δρυς,
 καὶ ἐξῆρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν.

9 egō de exēra ton Amorraion ek prosōpou autōn,
 But I lifted away the Amorite from in front of them,
 hou ēn kathōs huuos kedrou to huuos autou
 whose height was as the height of cedar in his height,
 kai ischyros ēn hōs drys, kai exēra ton karpon autou epanōthen
 and he was strong as an oak; and I removed his fruit on top,
 kai tas hrizas autou hypokatōthen;
 and his roots beneath.

יִוֹאֲנָכִי הָעֲלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 וְאוֹלֶךְ אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר אֲרָבָעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי:

10. w'anoki he'eleythi 'eth'kem me'erets Mits'rayim
wa'olek 'eth'kem bamid'bar 'ar'ba'im shanah laresheth 'eth-'erets ha'Emori.

Amos2:10 Also I brought you up from the land of Mitsrayim,
and I led you in the wilderness forty years, to possess of the land of the Emori.

<10> καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς
ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορραίων·

10 kai egō anēgagon hymas ek gēs Aigyphtou kai periēgagon hymas
And I led you out of the land of Egypt, and led you about
en tē erēmō tessarakonta etē tou kataklēronomēsai tēn gēn tōn Amorraiōn;
in the wilderness forty years, to inherit the land of the Amorites.

יֵאָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנָזִירִים
הָאֵף אֵין-זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה:

11. wa'aqim mib'neykem lin'bi'im umibachureykem liN'zirim
ha'aph 'eyn-zo'th b'ney Yis'ra'El n'um-Yahúwah.

Amos2:11 Then I raised up from your sons for prophets and some of your young men
for Nezirim. Is this not even so, O sons of Yisra'El? declares יְהוָה.

<11> καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν
εἰς ἁγιασμόν· μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραὴλ; λέγει κύριος.

11 kai elabon ek tōn huiōn hymōn eis prophētas
And I took of your sons for prophets,
kai ek tōn neaniskōn hymōn eis hagianmon;
and of your young men for sanctification.
mē ouk estin tauta, huioi Israēl? legei kyrios.
not so Are these things, O sons of Israel, says YHWH?

יִבְתְּשְׁקוּ אֶת-הַנָּזִירִים יַיִן
וְעַל-הַנָּבִיאִים צִוִּיתָם לֵאמֹר לֹא תִנְבְּאוּ:

12. watash'qu 'eth-haN'zirim yayin w'al-han'bi'im tsiuithem le'mor lo' tinab'u.

Amos2:12 But you made the Nezirim drink wine,
and you commanded the prophets saying, You shall not prophesy!

<12> καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον
καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύσητε.

12 kai epotizete tous hēgiasmenous oinon
But you gave to drink for the ones having been sanctified wine;
kai tois prophētais enetellesthe legontes Ou mē prophēteusēte.
and to the prophets you gave charge, saying, In no way prophesy!

יִגְהַה אֲנֹכִי מֵעֵיק תַּחְתִּיכֶם
כְּאֲשֶׁר תַּעֲיִק הָעֶגְלָה הַמְּלֵאָה לָהּ עֲמִיר:

13. hinneh 'anoki me'iq tach'teykem ka'asher ta'iq ha'agalah ham'le'ah lah'amir.

Amos2:13 Behold, I am pressed beneath you as with a cart of full produce of it,

cut grain is pressed.

<13> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν,
ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἄμαξα ἡ γέμουσα καλάμης·

13 **dia touto idou egō kyliō hypokatō hymōn,**
On account of this, behold, I roll you underneath;
hon tropon kylietai hē hamaxa hē gemousa kalamēs;
in which manner rolls the wagon being full of stubble.

יְדֹאָבֵד מָנוֹס מִקָּל וְחֶזַק לֹא-יֵאֲמֵץ כֹּחַ
וְגִבּוֹר לֹא-יִמְלֹט נַפְשׁוֹ:

14. **w'abad manos miqal w'chazaq lo'-y'amets kocho w'gibor lo'-y'malet naph'sho.**

Amos2:14 Flight shall perish from the swift,
and the stalwart shall not strengthen his power, nor the mighty man save his life.

<14> καὶ ἀπολείται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταῖος οὐ μὴ κρατήσῃ
τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

14 **kai apoleitai phygē ek dromeōs,**
And shall be destroyed flight into exile from the runner;
kai ho krataios ou mē kratēsē tēs ischuos autou,
and the strong in no way should hold his strength;
kai ho machētēs ou mē sōsē tēn psychēn autou,
and the warrior in no way should deliver his soul;

טוֹתָפֵשׁ הַקֶּנֶשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יִמְלֹט
וְרֶכֶב הַסּוּס לֹא יִמְלֹט נַפְשׁוֹ:

15. **w'thophes haqesheth lo' ya'amod w'qal b'rag'layu lo' y'malet**
w'rokeb hasus lo' y'malet naph'sho.

Amos2:15 He who grasps the bow shall not stand. And the swift of foot shall not escape,
nor shall he who rides the horse save his life.

<15> καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ, καὶ ὁ ὀξύς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ,
καὶ ὁ ἵππευς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

15 **kai ho toxotēs ou mē hypostē, kai ho oxys tois posin autou ou mē**
and the bowman in no way should stand; and the keen of his feet in no way
diasōthē, kai ho hippeus ou mē sōsē tēn psychēn autou,
should be preserved; and the horseman in no way should have delivered his life,

16

טוֹיֵאֲמִיץ לְבוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוֹס בִּיּוֹם-הַהוּא נָאֻם-יְהוָה: כ
16. **w'amits libo bagiborim `arom yanus bayom-hahu' n'um-Yahúwah.**

Amos2:16 And the stout one in his heart among the mighty shall flee naked in that day,
declares יְהוָה.

<16> καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ εὐρήσῃ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις,

ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

16 kai ho toxotēs ou mē heurēsei tēn kardian autou en dynasteiais,
and the strong in no way shall find his heart in might;
ho gymnos diōxetai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios.
the naked shall be pursued in that day, says YHWH.

Chapter 3

אִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־הַמְּשִׁפָּחָה אֲשֶׁר הֵעִלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

1. shim`u `eth-hadabar hazeh `asher diber Yahúwah `aleykem b'ney Yis'ra'El
`al kal-hamish`pachah `asher he`eleythi me`erets Mits'rayim le'mor.

Amos3:1 Hear this word which **אֲשֶׁר** has spoken against you, sons of Yisra'El,
against the entire family which He brought up from the land of Mitsrayim, saying,

<3:1> Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ,
καὶ κατὰ πάσης φυλῆς, ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων

1 Akousate ton logon touton, hon elalēsen kyrios eph' hymas, oikos Israēl,

Hear this Word! which YHWH spoke concerning you, O house of Israel,

kai kata pasēs phylēs, hēs anēgon ek gēs Aigypou, legōn

even against every tribe of which I led from out of the land of Egypt, saying,

2

בֵּרַךְ אֶתְכֶם יְדַעְתִּי מִכָּל מְשִׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה
עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם:

2. raq `eth`kem yada`ti mikol mish`p'choth ha'adamah
`al-ken `eph`qod `aleykem `eth kal-`awonotheykem.

Amos3:2 You only have I known of all the families of the earth;
therefore I shall visit on you for all your iniquities.

<2> Πλὴν ὑμᾶς ἔγνων ἐκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς·
διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

2 Plēn hymas egnōn ek pasōn phylōn tēs gēs;

Only you I knew from out of all the tribes of the earth.

dia touto ekdikēsō eph' hymas pasas tas hamartias hymōn.

On account of this I shall take vengeance upon you for all your sins.

גִּיּוֹלְכוֹ שְׁנַיִם יַחְדָּו בְּלֹא־נוֹעָדוֹ:

3. hayel'ku sh'nayim yach'daw bil'ti `im-no`adu.

Amos3:3 Shall two walk together unless they have made an appointment?

<3> εἰ πορεύονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς;

3 ei poreusontai duo epi to auto katholou

Shall go two together altogether

ean mē gnōrisōsin heautous?

if they do not make themselves known to each other, no.

דְּהִישָׁאג אֶרְיָה בִּיעַר וְטָרַף אֵין לוֹ
הִיתָן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמַּעַנְתּוֹ בְּלִתִּי אִם-לְכֹד:

4. hayish'ag 'ar'yeh baya`ar w'tereph 'eyn lo
hayiten k'phir qolo mim'onatho bil'ti 'im-lakad.

Amos3:4 Does a lion roar in the forest when he has no prey?
Does a young lion give his voice from his den not if he has caught?

<4> εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων;
εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἄρπάσῃ τι;

4 ei ereuxetai leōn ek tou drymou autou thēran ouk echōn?

Shall bellow a lion from out of his forest game not having, no.

ei dōsei skymnos phōnēn autou ek tēs mandras autou katholou

Shall utter a cub his voice from out of his haven altogether,

ean mē harpasē ti?

if should not have been seized anything, no.

הַתִּפֹּל צִפּוֹר עַל-פֶּחַ הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הִנְעִלָהּ-פֶּחַ
מִן-הָאֲדָמָה וְלִכּוֹד לֹא יִלְכּוֹד:

5. hathipol tsipor `al-pach ha'arets umoqesh 'eyn lah haya`aleh-pach
min-ha'adamah w'lakod lo' yil'kod.

Amos3:5 Does a bird fall into a trap on the ground when there is no bait in it?
Does a trap spring up from the earth when it captures nothing at all?

<5> εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἱξευτοῦ;
εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι;

5 ei peseitai orneon epi tēn gēn aneu ixeutou?

Shall fall a bird upon the earth without a fowler, no.

ei schasthēsetai pagis epi tēs gēs aneu tou syllabein ti?

Shall be opened up a snare upon the earth without seizing anything, no.

וְאִם-יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחַרְדּוּ אִם-תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
וְיִהְיֶה לֹא עֲשָׂה:

6. 'im-yitaqa` shophar b'ir w'am lo' yecheradu 'im-tih'yeh ra`ah b'ir
waYahúwah lo' `asah.

Amos3:6 If a trumpet is blown in a city shall not the people tremble?
If a calamity occurs in a city has not אַיָּא done it?

<6> εἰ φωνήσῃ σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται;
εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἣν κύριος οὐκ ἐποίησεν;

6 ei phōnēsei salpigx en polei

Shall sound out loud the trumpet in the city,

kai laos ou ptoēthēsetai?

and the people shall **not** be terrified, no.
ei estai kakia en polei hēn kyrios ouk epoiēsen?
Shall hurt be in a city which YHWH did it **not**, no.

זְכִּיר לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוֹה דְּבָר
כִּי אִם-גָּלָה סוֹדוֹ אֶל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:

7. **ki lo' ya'aseh 'Adonay Yahúwah dabar ki 'im-galah sodo 'el-'abadayu han'bi'im.**

Amos3:7 For Adonay יְהוָה shall **not** do a thing
unless He reveals His secret counsel **io** His servants the prophets.

<7> διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα,
ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.

7 dioti ou mē poiēsē kyrios ho theos pragma,
For in no way shall make YHWH the Elohim a thing
ean mē apokaluyē paideian pros tous doulous autou tous prophētas.
that he should **not** uncover instruction to his servants the prophets.

חֲאֲרִיָּה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוֹה דְּבָר מִי לֹא יִנְבֵּא:

8. **'ar'yeh sha'ag mi lo' yira' 'Adonay Yahúwah diber mi lo' yinabe'.**

Amos3:8 A lion has roared! Who shall **not** fear? Adonay יְהוָה has spoken!
Who shall **not** prophesy?

<8> λέων ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται;
κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ προφητεύσει;

8 leōn ereuxetai, kai tis ou phobēthēsetai?
A lion shall bellow, and who shall **not** be fearful?
kyrios ho theos elalēsen, kai tis ou prophēteusei?
YHWH the Elohim spoke, and who shall **not** prophesy?

ט הַשְׁמִיעוּ עַל-אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל-אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאָמְרוּ הֶאֱסָפוּ עַל-הָרִי שְׁמֶרֶן וְיֵאוּ מְהוֹמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ
וְעֹשִׂיָקִים בְּקִרְבָּהּ:

9. **hash'mi'u `al-'ar'm'noth b'Ash'dod w'`al-'ar'm'noth b'erets Mits'rayim
w'im'ru he'as'phu `al-harey Shom'ron ur'u m'humoth rabboth b'thokah
wa'ashuqim b'qir'bah.**

Amos3:9 Proclaim on the citadels in Ashdod and on the citadels in the land of Mitsrayim
and say, Assemble yourselves on the mountains of Shomron
and see the great tumults within her and the oppressions in her midst.

<9> Ἀπαγγείλατε χώρας ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου
καὶ εἵπατε Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ
ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ.

9 Apaggeilate chōrais en Assyriois kai epi tas chōras tēs Aigypou
Announce it to the regions among the Assyrians, and unto the regions of Egypt!
kai eipate Synachthēte epi to oros Samareias

And say, Gather together upon the mountain of Samaria,
kai idete thaumasta polla en mesō autēs kai tēn katadynasteian tēn en autē;
and behold wonders many in the midst of her, and the tyranny in her!

יִלְא־יָדְעוּ עֲשׂוֹת־נִכְחָה נְאֻם־יְהוָה הָאֲזָרִים חָמָס
וְשׂוֹד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם: פ

10. w'lo'-yad'u `asoth-n'kochah n'um-Yahúwah ha'ots'rim chamas
washod b'ar'm'notheyhem.

Amos3:10 But they do not know how to do what is right, declares **אלהים**,
these who hoard up violence and devastation in their citadels.

<10> καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος,
οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ τάλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.

10 kai ouk egnō ha estai enantion autēs, legei kyrios,
And he knew not what shall be before her, says YHWH,
hoi thēsaurizantes adikian kai talaipōrian en tais chōrais autōn.
the ones treasuring up injustice and misery in their regions.

יֹאֲלָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צַר וְסָבִיב הָאָרֶץ
וְהוֹרֵד מִמֶּךָ עֶזְךָ וְנִבְזוּ אַרְמְנוֹתֶיךָ:

11. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah tsar us'bib ha'arets
w'horid mimek `uzek w'nabozu 'ar'm'nothayik.

Amos3:11 Therefore, thus says Adonay **אלהים**, an enemy, and he shall be all round
the land, shall pull down your strength from you and your citadels shall be looted.

<11> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται,
καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου.

11 dia touto tade legei kyrios ho theos
On account of this, thus says YHWH the Elohim,
Tyros, kyklothen hē gē sou erēmōthēsetai,
Tyre and round about your land shall be made desolate;
kai kataxei ek sou ischyn sou, kai diarpagēsontai hai chōrai sou.
and he shall lead out of you your strength, and shall tear in pieces your regions.

יִבְכֹּה אָמַר יְהוָה כְּאֲשֶׁר יֵצִיל הָרֶעָה מִפִּי הָאָרִי שְׁתֵּי
כַרְעִים אוֹ בְּדֹל־אֶזֶן כֵּן וְנִצְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים
בְּשֹׁמְרוֹן בִּפְאֵת מִטָּה וּבְדִמְשֶׁק עָרֶשׁ:

12. koh 'amar Yahúwah ka'asher yatsil haro`eh mipi ha'ari sh'tey k'ra`ayim
'o b'dal-'ozen ken yinats'lu b'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'shom'ron biph'ath mitah
ubiD'mesheq `ares.

Amos3:12 Thus says **אלהים**, as when the shepherd takes two legs from the lion's mouth
or a piece of an ear, so shall the sons of Yisra'El dwelling in Shomron be snatched away
with the corner of a bed and in Demesheq on a couch.

<12> τάδε λέγει κύριος Ὁν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος

δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρεία κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῶ ἱερείς.

12 tade legei kyrios Hon tropon hotan ekspasē ho poimēn
Thus says YHWH, In which manner whenever should pull out the shepherd
ek stomatos tou leontos duo skelē ē lobon ōtiou,
from the mouth of the lion two legs or a lobe of an ear,
houtōs ekspasthēsontai hoi huioi Israēl
so shall be pulled out the sons of Israel,
hoi katoikountes en Samareia katenanti phylēs kai en Damaskō hierēis.
the ones dwelling in Samaria before a foreign tribe, and in Damascus. O priests,

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְבָּאוֹת:
13. shim`u w'ha'idu b'beyth Ya`aqob n'um-Adonay Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth.

Amos3:13 Hear and testify against the house of Ya'aqob,
declares Adonay אֲדֹנָי, the El of hosts.

<13> ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ἰακώβ,
λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
13 akousate kai epimartyrasthe tō oikō Iakōb, legei kyrios ho theos ho pantokratōr,
hear and attest to the house of Jacob! says YHWH the Elohim Almighty.

יָד בִּי בְיוֹם פְּקֻדֵי פִשְׁעֵי-יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפְקֻדָּתִי עַל-מִזְבְּחוֹת
בֵּית-אֵל וְנִגְדָּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ לָאָרֶץ:
14. ki b'yom paq'di phish'ey-Yis'ra'El `alayu uphaqad'ti `al-miz'b'choth Beyth-'El
w'nig'd'u qar'noth hamiz'beach w'naph'lu la'arets.

Amos3:14 For on the day that I visit the transgressions of Yisra'El on him,
I shall also visit on the altars of Beyth'El; the horns of the altar shall be cut off
and they shall fall to the ground.

<14> διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθελ,
καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν.
14 dioti en tē hēmera, hotan ekdikō asebeias tou Israēl ep' auton,
For in the day whenever I shall avenge the impious deeds of Israel upon him,
kai ekdikēsō epi ta thysiasstēria Baithēl,
also I shall take vengeance upon the altars of Beth-el.
kai kataskaphēsetai ta kerata tou thysiasstēriou kai pesountai epi tēn gēn;
And shall be razed the horns of the altar, and shall fall upon the ground.

טו וְהִפֵּיתִי בֵּית-הַחֹרֶף עַל-בֵּית הַקֵּץ וְאַבְדּוּ בְּתֵי הַשֵּׁן
וְסָפוּ בְּתֵים רַבִּים נְאֻם-יְהוָה: ס
15. w'hikeythi beyth-hachoreph `al-beyth haqayits w'ab'du batey hashen
w'saphu batim rabbim n'um-Yahúwah.

Amos3:15 I shall smite the winter house with the summer house;
the houses of ivory shall perish and the great houses shall be swept, declares אֲדֹנָי.

<15> συγχέω καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θεινόν,
καὶ ἀπολοῦνται οἴκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται οἴκοι ἕτεροι πολλοί,
λέγει κύριος.

15 sygcheō kai pataxō ton oikon ton peripteron epi ton oikon ton therinon,
I shall confound and I shall strike the house turreted upon the house harvest;
kai apolountai oikoi elephantinoi, kai prostethēsontai oikoi heteroi polloi,
and shall be destroyed houses the ivory, and shall be added houses other many,
legei kyrios.
says YHWH.

Chapter 4

אִשְׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן הָעִשְׂקוֹת
הַלֵּים הָרֹעֲצוֹת אֲבִיוֹנִים הָאֹמְרוֹת לֹאֲדֹנֵיהֶם הַבִּיאָה וְנִשְׁתֶּה:

1. shim'`u hadabar hazeh paroth haBashan 'asher b'har Shom'ron ha`osh'qoth
dalim harots'tsoth 'eb'yonim ha'om'roth la'adoneyhem habi'ah w'nish'teh.

Amos4:1 Hear this word, you cows of Bashan who are on the mountain of Shomron,
who oppress the poor, who crush the needy, who say to your masters, bring now,
that we may drink!

<4:1> Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίδος
αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσai πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι
πένητας αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν.

1 Akousate ton logon touton, damaleis tēs Basanitidos
Hear this word, O heifers of the land of Bashan!
hai en tō orei tēs Samareias hai katadynasteuousai ptōchous
the ones in the mountain of Samaria, the ones tyrannizing over the poor,
kai katapatousai penētas hai legousai tois kyriois autōn
and trampling upon the needy; the ones saying to their masters,
Epidote hēmin hopōs piōmen;
Give over to us so that we should drink!

בְּנִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוָה בְּקֹדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עָלֵיכֶם
וְנִשְׂא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת דִּוְגָה:

2. nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'qad'sho ki hinneh yamim ba'im `aleykem
w'nisa' 'eth'kem b'tsinoth w'acharith'ken b'siroth dugah.

Amos4:2 Adonay has sworn by His holiness, that, behold,
the days are coming upon you when they shall take you away with meat hooks,
and the last of you with fish hooks.

<2> ὁμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ Διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς,
καὶ λήμψονται ὑμᾶς ἐν ὀπλοῖς, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν
εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι λοιμοί,

2 omnuei kyrios kata tōn hagiōn autou
YHWH swears an oath according to his holy things,

Dioti idou hēmerai erchontai eph' hymas, kai lēmpsontai hymas
 For behold, days come upon you when they shall take you
 en hoplois, kai tous meth' hymōn
 with weapons; and the ones with you
 eis lebētas hypokaiomenous embalousin empyroi loimoi,
 into kettles being fired up with they shall put fires pestilent.

גוּפְרָצִים תִּצְאָנָה אִשָּׁה נִגְדָּה וְהִשְׁלַכְתָּנָה הַחֶרְמוֹנָה נְאֻם-יְהוָה:
 3. uph'ratsim tetse'nah 'ishah neg'dah w'hish'lak'tenah haHar'monah n'um-Yahúwah.

Amos4:3 You shall go out at the breaches, each woman before her,
 and you shall be cast toward Harmon, declares 𐤒𐤏𐤕𐤕𐤓𐤕.

<3> καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων
 καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ρεμμαν, λέγει κύριος.

3 kai exenechthēsesthe gymnai katenanti allēlōn
 And you shall be brought forth naked in front of one another,
 kai aposrriphēsesthe eis to oros to Remman, legei kyrios.
 and you shall be thrown onto mount Renmon, says YHWH.

ד בֵּאוּ בֵּית-אֵל וּפְשְׁעוּ הַגִּלְגָּל חֲרָבִי לַפִּשְׁעַ
 וְהִבִּיאוּ לְבָקָר זִבְחֵיכֶם לְשִׁלְשֶׁת יָמִים מִעֲשֵׂרְתֵּיכֶם:

4. bo'u Beyth-'El uphish'`u haGil'gal har'bu liph'sho`a
 w'habi'u laboqer zib'cheykem lish'losheth yamim ma`s'rotheykem.

Amos4:4 Enter Beyth'El and transgress; in Gilgal multiply transgression!
 Bring your sacrifices every morning, your tithes for three days.

<4> Εἰσήλθατε εἰς Βαιθηλ καὶ ἡνομήσατε
 καὶ εἰς Γαλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσεβῆσαι καὶ ἡνέγκατε
 εἰς τὸ πρῶν θυσίας ὑμῶν, εἰς τὴν τριημέριαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν.

4 Eisēlthate eis Baithēl kai ēnomēsate
 You entered into Beth-el, and were impious;
 kai eis Galgala eplēthynate tou asebēsai kai ēnegkate
 and in Gilgal you multiplied to be impious; and you brought
 eis to prōi thysias hymōn, eis tēn triēmerian ta epidekata hymōn;
 in the morning of your sacrifice offerings in the third day of your tithes.

הַקָּטֵר מִחֶמֶץ תֹּדָה וְקִרְאוּ נִדְבוֹת הַשְּׂמִיעַ
 כִּי כֵן אֶחָבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה:

5. w'qater mechamets todah w'qir'u n'daboth hash'mi`u
 ki ken 'ahab'tem b'ney Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Amos4:5 Offer a thanksgiving sacrifice from that which is leavened,
 and proclaim the freewill offerings, make them known.
 For so love to do, sons of Yisra'El, declares Adonay 𐤒𐤏𐤕𐤕𐤓𐤕.

<5> καὶ ἀνέγνωσαν ἕξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας.

ἀπαγγείλατε ὅτι ταῦτα ἡγάπησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.

5 kai anegnōsan exō **nomon** kai **epekalesanto homologias**;

And they read outside the **Law**, and **called for an acknowledgment offering**.

apaggeilate hoti tauta ēgapēsan hoi huioi Israēl, legei kyrios.

Announce! that these things **loved** the sons of **Israel**, **says YHWH**.

וְגַם-אֲנִי נִתַּתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שִׁנַּיִם בְּכָל-עָרֵיכֶם

וְחִסּוֹר לֶחֶם בְּכָל מְקוֹמֵיכֶם וְלֹא-שִׁבְתֶּם עָרֵי נְאֻם-יְהוָה:

6. w'gam-'ani nathati lakem niq'yon shinayim b'kal-'areykem

w'choser lechem b'kol m'qomotheykem w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:6 But I gave you also cleanness of teeth in all your cities and lack of bread in all your places, yet you have not returned to Me, declares **יְהוָה**.

<6> καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμόν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν

καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πάσι τοῖς τόποις ὑμῶν·

καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

6 kai egō dōsō hymin gomphiasmon odontōn en pasais tais polesin hymōn

And I shall give to you an ache of teeth among all your cities,

kai endeian artōn en pasi tois topoīs hymōn; kai ouk epestrepsate pros me,

and lack of bread loaves in all your places; and you did not return to Me,

legei kyrios.

says YHWH.

וְגַם אֲנֹכִי מְנַעַתִּי מִכֶּם אֶת-הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לְקַצִּיר

וְהַמְטַרְתִּי עַל-עִיר אַחַת וְעַל-עִיר אַחַת לֹא אֶמְטִיר חֶלְקָהּ

אַחַת תִּמְטֵר וְחֶלְקָהּ אֲשֶׁר-לֹא-תִמְטֵר עָלֶיהָ תִּיבֹשׁ:

7. w'gam 'anoki mana'ti mikem 'eth-hageshem b'od sh'loshah chadashim laqatsir

w'him'tar'ti `al-'ir 'echath w'`al-'ir 'achath lo' 'am'tir chel'qah 'achath timater

w'chel'qah 'asher-lo'-tham'tir `aleyah tibash.

Amos4:7 I have also withheld the rain from you when it was yet three months

to the harvest. Then I would send rain on one city and on another city

I would not send rain; one part would be rained on,

while the part not rained on you would dry up.

<7> καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου·

καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω·

μερὶς μία βραχθήσεται, καὶ μερίς, ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν, ξηρανθήσεται·

7 kai egō aneschon ex hymōn ton hueton

And I withheld from you the rain

pro triōn mēnōn tou trygētou; kai brexō epi polin mian,

before the three months of the gathering of crops; and I shall rain upon city one,

epi de polin mian ou brexō; meris mia brachēsetai,

but upon other city one I shall not rain; portion one there shall be rain,

kai meris, eph' hēn ou brexō ep' autēn, xēranthēsetai;

and the portion upon which I shall not rain on it shall be dry.

חִנְנֵעוּ שְׁתַּיִם שְׁלֹשׁ עָרִים אֶל-עִיר אַחַת לְשָׁתוֹת מַיִם
וְלֹא יִשְׂבְּעוּ וְלֹא-שִׁבְתָּם עָדִי נְאֻם-יְהוָה:

8. w'na`u sh'tayim shalosh `arim 'el-`ir 'achath lish'toth mayim
w'lo' yis'ba`u w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:8 So two or three cities would stagger to another city to drink water,
but would not be satisfied; yet you have not returned to Me, declares **YHWH**.

<8> καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ
καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

8 kai synathroisthēsontai duo kai treis poleis

And shall be gathered together the inhabitants of two or three cities

eis polin mian tou piein hydōr kai ou mē emplēsthōsin;

to one city to drink water; and in no way shall they be filled up.

kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.

And you returned not to Me, says YHWH.

ט הִפִּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדְפוֹן וּבִיִּרְקוֹן הִרְבֹּת גִּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם

וְתֵאֱגִיכֶם וְזִיתֵיכֶם יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא-שִׁבְתָּם עָדִי נְאֻם-יְהוָה: ס

9. hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqon har'both ganotheykem w'kar'meykem
uth'enykem w'zeytheykem yo'kal hagazam w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:9 I smote you with blasting and with mildew. The multitude of Your gardens,
and Your vineyards, and your fig trees and your olive trees, the creeping locust devoured;
and you have not returned to Me, declares **YHWH**.

<9> ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ· ἐπληθύνατε κήπους ὑμῶν,
ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμμη·
καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

9 epataxa hymas en pyrōsei kai en ikterō;

I struck you with burning fire and with jaundice.

eplēthynate kēpous hymōn, ampelōnas hymōn kai sykōnas hymōn

You multiplied your gardens. Your vineyards, and your fig groves,

kai elaiōnas hymōn katephagen hē kampē;

and your olive groves – devoured them the caterpillar.

kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

And neither thus you returned to Me, says YHWH.

י וְשִׁלַּחְתִּי בְכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם הִרְגֹתִי בַחֲרֵב

בַּחֲוִירֵיכֶם עַם שְׂבִי סוּסֵיכֶם וְאַעֲלֶה בָאֵשׁ מַחֲנֵיכֶם

וּבְאַפְּכֶם וְלֹא-שִׁבְתָּם עָדִי נְאֻם-יְהוָה:

10. shilach'ti bakem deber b'derek Mits'rayim harag'ti bachereb bachureykem
`im sh'bi suseykem wa'a`aleh b'osh machaneykem ub'ap'kem
w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:10 I sent a plague among you after the manner of Mitsrayim;
I slew your young men with the sword and your horses with the captivity,
and I made the stench of your camp to come up even into your nostrils;
and you have not returned to Me, declares **יהוה**.

<10> ἔξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ
τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ
τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου· καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με,
λέγει κύριος.

10 exapesteila eis hymas thanaton en hodō Aigypou

I sent to you plague in the way of Egypt.

kai apekteina en hromphaia tous neaniskous hymōn meta aichmalōsias hippōn sou

I killed by the broadsword your young men, with a captivity of your horses.

kai anēgagon en pyri tas parembolas hymōn en tē orgē mou;

And I led by fire your camps in your anger,

kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

and neither thus you returned to Me, says YHWH.

יֵאֱהָפְכְּתִי בְכֶם כְּמַהֲפֹכֶת אֱלֹהִים אֶת-סֶדֶם וְאֶת-עַמּוֹרָה
וְתִהְיֶה כְּאוּד מִצָּל מִשְׁרָפָה וְלֹא-שִׁבְתֶּם עָדִי נְאֻם-יְהוָה: ס

11. haphak'ti bakem k'mah'pekath 'Elohim 'eth-'S'dom w'eth-'Amorah
watih'yu k'ud mutsal mis'rephah w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:11 I have overthrown among you, as Elohim overthrew Sedom and Amorah,
and you were like a firebrand snatched from a blaze;
yet you have not returned to Me, declares **יהוה**.

<11> κατέστρεψα ὑμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα, καὶ ἐγένεσθε
ὥς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

11 katestrepsa hymas, kathōs katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra,

I eradicated you as eradicated Elohim Sodom and Gomorrah,

kai egenesthe hōs dalos exespasmenos ek pyros;

and you became as a firebrand being pulled out from burning;

kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

and neither thus you returned to Me, says YHWH.

יִבְלֶכֶן כֹּה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ יִשְׂרָאֵל עֲקֵב
כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה-לָּךְ הַכּוֹן לִקְרֹאת-אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

12. laken koh 'e'eseh-'lak Yis'ra'El `eqeb
ki-zo'th 'e'eseh-lak hikon liq'ra'th-'Eloheyak Yis'ra'El.

Amos4:12 Therefore thus I shall do to you, O Yisra'El;
because that I shall do this to you, prepare to meet your El, O Yisra'El.

<12> διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραὴλ· πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι,
ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραὴλ.

12 dia touto houtōs poiēsō soi, Israēl;

On account of this, thus I shall do to you, O Israel.

plēn hoti houtōs poiēsō soi,
 Furthermore that thus I shall do to you,
 hetoimazou tou epikaleisthai ton theon sou, Israēl.
 you prepare to call upon your El, O Israel!

יג כי הנה יוצר הרים וברא רוח ומגיד לאדם מה-שחור עשה
 שחר עיפה ודרך על-במתי ארץ יהיה אליה-צבאות שמו: ם
 13. ki hinneh yotser harim ubore' ruach umagid l'adam mah-secho `oseh shachar
 `eyphah w'dorek `al-bamathey `arets Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

Amos4:13 For behold, He who forms mountains and creates the wind
 and declares to man what are His thoughts, He who makes dawn into darkness
 and treads on the high places of the earth, **יהוה** the El of hosts is His name.

<13> διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντῆν καὶ κτίζων πνεῦμα
 καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην
 καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

13 dioti idou egō stereōn brontēn kai ktizōn pneuma

For behold, the one stiffening thunder, and creating wind,
 kai apaggellōn eis anthrōpous ton christon autou, poiōn orthron kai homichlēn
 and reporting unto men His graciousness, producing the dawn and fog,
 kai epibainōn epi ta huyē tēs gēs;
 and mounting upon the heights of the earth –
 kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō.
YHWH the El of Almighty is His name.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) – Amos 5 - 9

אשמעו את-הדבר הזה
 אשר אנכי נשא עליכם קינה בית ישראל:

1. shim'`u 'eth-hadabar hazeh 'asher 'anoki nose' `aleykem qinah beyth Yis'ra'El.

Amos5:1 Hear this word which I take up for you as a dirge, O house of Yisra'El:

<5:1> Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τούτου,
 ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον, οἶκος Ἰσραὴλ

1 Akousate ton logon kyriou touton,

Hear this Word of YHWH

hon egō lambanō eph' hymas thrēnon, oikos Israēl

which I take up against you – a lamentation! The house of Israel

בנפלה לא-תוסיף קום בתולת ישראל
 נטשה על-אדמתה אין מקימה:

2. naph'lah lo'-thosiph qum b'thulath Yis'ra'El nit'shah `al-'ad'mathah 'eyn m'qimah.

Amos5:2 She has fallen, she shall not rise again the maiden Yisra'El.

She lies neglected on her land; there is none to raise her up.

<2> Ἔπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῇ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ·
ἐσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν.

2 Epesen ouketi mē prosthē tou anastēnai parthenos tou Israēl;
fell; no longer should it proceed to rise. Virgin Israel
esphalen epi tēs gēs autēs, ouk estin ho anastēsōn autēn.
tripped upon its land; there is none raising her up.

גְּבִי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הָעִיר הַיִּצְאָתָא אֶלֶף תִּשָּׂאִיר מֵאָה
וְהַיִּצְאָתָא מֵאָה תִּשָּׂאִיר עֶשְׂרֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל: ס

3. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha'ir hayotse'th 'eleph tash'ir me'ah
w'hayotse'th me'ah tash'ir `asarah l'beyth Yis'ra'El.

Amos5:3 For thus says Adonay יְהוָה, the city
which goes forth a thousand strong shall have a hundred left,
and the one which goes forth a hundred strong shall have ten left to the house of Yisra'El.

<3> διότι τάδε λέγει κύριος Ἡ πόλις, ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι,
ὕπολειφθήσονται ἑκατόν, καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν,
ὕπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

3 dioti tade legei kyrios Hē polis, ex hēs exeporeuonto chilioi,
For thus says YHWH, The city from out of which went a thousand,
hypoleiphthēsontai hekaton, kai ex hēs exeporeuonto hekaton,
shall be left with a hundred; and from out of which went forth a hundred,
hypoleiphthēsontai deka tō oikō Israēl.
shall be left ten to the house of Israel.

דְּבִי כֹה אָמַר יְהוֹה לְבֵית יִשְׂרָאֵל דִּרְשׁוּנִי וְחַיִּי:

4. ki koh 'amar Yahúwah l'beyth Yis'ra'El dir'shuni wich'yu.

Amos5:4 For thus says יְהוָה to the house of Yisra'El, seek Me that you may live.

<4> διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ Ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε·

4 dioti tade legei kyrios pros ton oikon Israēl Ekzētēsate me kai zēsesthe;
For thus says YHWH to the house of Israel, Inquire of me! and you shall live.

הַיִּלָּל-תִּדְרָשׁוּ בֵּית-אֵל וְהִגְלָלוּ לֹא תִבְאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע
לֹא תַעֲבְרוּ כִּי הִגְלָלוּ גִלְגָּל וּבֵית-אֵל יְהוֹה לְאָוֶן:

5. w'al-tid'r'shu Beyth-'El w'haGil'gal lo' thabo'u uB'er sheba' lo' tha`aboru
ki haGil'gal galoh yig'leh uBeyth-'El yih'yeh l'awen.

Amos5:5 But do not resort to Beyth'El and do not come to Gilgal, nor cross over
to Beersheba; for Gilgal shall certainly go into captivity and Beyth'El shall come to trouble.

<5> καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθηλ καὶ εἰς Γαλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε
καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γαλγαλα αἰχμαλωτευομένη
αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθηλ ἔσται ὥς οὐχ ὑπάρχουσα·

5 kai mē ekzēteite Baithēl kai eis Galgala mē eisporeuesthe
And do not seek after Beth-el, and into Gilgal enter not,

kai **epi** to phrear tou horkou **mē** diabainete,
 and **by** Well of the Oath do **not** pass over!
 hoti Galgala aichmalōteuomenē aichmalōteuthēsetai,
 For Gilgal, by capturing shall be captured,
 kai Baithēl estai hōs ouch hyparchousa;
 and Beth-el shall be as not existing.

וְהִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה וְחִיו פֶּן־יִצְלַח כְּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף
 וְאָכְלָה וְאֵין־מִכְבָּה לְבֵית־אֵל:

6. dir'shu 'eth-Yahúwah wích'yu pen-yits'lach ka'esh beyth Yoseph
w'ak'lah w'eyn-m'kabeh l'Beyth-'El.

Amos5:6 Seek **אֵלֶיךָ** that you may live, else He shall break forth like a fire,
 O house of Yoseph, and it shall consume with none to quench it for Beyth'El,

<6> ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσήφ,
 καὶ καταφάγεται αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

6 ekzētēsate ton kyrion kai zēsate, hopōs mē analampsē
 Inquire of YHWH, and live! so that should not blaze up
 hōs pyr ho oikos Iōsēph, kai kataphagetai auton,
 as fire the house of Joseph, and it should devour him,
 kai ouk estai ho sbesōn tō oikō Istraēl.
 and there shall not be the one extinguishing to the house of Israel.

זֶה־הַפְּכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וַיַּצְרֶקָה לָאָרֶץ הַנִּיחִי:

7. hahoph'kim l'la'anah mish'pat uts'daqah la'arets hinichu.

Amos5:7 For those who turn justice into wormwood
 and cast righteousness down to the earth.

<7> ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν,

7 ho poiōn eis huuos krima
 The one appointing in the height judgment,
 kai dikaïosynēn eis gēn ethēken,
 even righteousness for the earth established;

חַעֲשֶׂה כִימָה וּכְסִיל וְהִפֵּךְ לַבֹּקֶר צִלְמוֹת יוֹם לַיְלָה

הַחֲשִׁיךְ הַקֹּהֵל לַמֵּי־חַיִּים וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ: ס

8. `oseh kimah uk'sil w'hophek laboqer tsal'maweth w'yom lay'lah hech'shik haqore'
l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.

Amos5:8 He who made the Pleiades and Orion and who turns the shadow of death
 into morning, who also darkens day into night, who calls for the waters of the sea
 and pours them out on the surface of the earth, **אֵלֶיךָ** is His name.

<8> ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιὰν θανάτου
 καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης

καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ·

8 poiōn panta kai metaskeuazōn

The one making all things, and fashioning them differently,

kai ektrepōn eis to prōi skian thanatou kai hēmeran eis nykta syskotazōn,

and turning into the morning the shadow of death, and day into night darkening;

ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs kai ekcheōn auto

the one calling on the water of the sea, and pouring it

epi prosōpou tēs gēs, kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō;

upon the face of the earth – YHWH the Elohim Almighty is His name.

ט הַמְבְּלִיג שֹׁד עַל-עַז וְשֹׁד עַל-מִבְצָר יָבוֹא׃

9. hamab'lig shod `al-`az w'shod `al-mib'tsar yabo'.

Amos5:9 It is He who flashes forth with destruction upon the strong, so that destruction comes upon the fortress.

<9> ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπ' ἰσχυρὸν καὶ τάλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

9 ho diairōn syntrimmon ep' ischyn

The one dividing conflict into strength,

kai talaipōrian epi ochyrōma epagōn.

and misery upon the fortress the one bringing.

י שִׂנְאֻ בַּשַּׁעַר מוֹכִיחַ יְדֹבֵר תָּמִים יִתְעִבּוּ׃

10. san'u basha`ar mokiach w'dober tamim y'tha`ebu.

Amos5:10 They hate him who reproves in the gate, and they abhor him who speaks uprightly.

<10> ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο.

10 emisēsan en pylais elegchonta kai logon hosion ebdelyxanto.

They detested at the gates the one proving, and word the sacred they abhorred.

יֵא לָכֵן יַעַן בּוֹשְׁשֶׁכֶם עַל-דָּל וּמִשָּׂאת-בֵּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בְּתִיר גְּזִית

בְּנִיתֶם וְלֹא-תִשְׁבוּ בָם כִּרְמִי-חֶמֶד נִטְעַתֶם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת-יַיִנָּם׃

11. laken ya`an boshas'kem `al-dal umas'ath-bar tiq'chu mimenu batey gazith b'nithem w'lo'-thesh'bu bam kar'mey-cheded n'ta`tem w'lo' thish'tu 'eth-yeynam.

Amos5:11 Therefore because your trampling on the poor and you take tribute of grain from them, you have built houses of well-hewn stone, yet you shall not live in them; you have planted pleasant vineyards, yet you shall not drink their wine.

<11> διὰ τοῦτο ἀνθ' ᾧν κατεκονδυλίζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ξυστοὺς ὠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς, ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν.

11 dia touto anth' hōn katekondylizete ptōchous

On account of this, because they struck with their fist the poor,

kai dōra eklekta edexasthe par' autōn, oikous xystous ōkodomēsate

and gifts choice they took from them; houses planed seeing that you built,

kai ou mē katoikēsēte en autois, ampelōnas epithymētous ephyteusate

that in no way shall you dwell in them; vineyards desirable you planted,
kai ou mē piēte ton oinon ex autōn.
but in no way should you drink of the wine of them.

יב כי ידעת רבים פשעים ועצמים חטאתיכם
צורתי צדיק לקחי כפר ואביונים בשער הטו:

12. ki yada`ti rabbim pish`eykem wa`atsumim chato`theykem
tsor`rey tsadiq loq`chey kopher w`eb`yonim basha`ar hitu.

Amos5:12 For I know your transgressions are many and your sins are great,
you who distress the righteous and take bribes and turn aside the poor in the gate.

<12> ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες
δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες.

12 hoti egnōn pollas asebeias hymōn, kai ischyrai hai hamartiai hymōn,

For I knew many impious deeds of yours, and mighty sins your
katapatountes dikaion, lambanontes allagmata kai penētas en pylais ekklinontes.
– trampling the just, taking prices, and the needy at the gates turning aside.

יג לכן המשפיל בעת ההיא ידם כי עת רעה היא:

13. laken hamas`kil ba`eth hahi` yidom ki `eth ra`ah hi`.

Amos5:13 Therefore at such a time the understanding one shall keep silent,
for it is an evil time.

<13> διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν.

13 dia touto ho syniōn en tō kairō ekeinō siōpēsetai,

Because of this, the one perceiving in that time shall keep silent,
hoti kairos ponēros estin.
for the time is evil.

יד הרשו טוב ואל רע למען תחיו
ויהי כן יהיה אליהם צבאות אתכם כאשר אמרתם:

14. dir`shu-tob w`al-ra` l`ma`an tich`yu
wihi-ken Yahúwah `Elohey-ts`ba`oth `it`kem ka`asher `amar`tem.

Amos5:14 Seek good and not evil, that you may live;
and thus ייִי the El of hosts shall be with you, just as you have said!

<14> ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρόν, ὅπως ζήσητε·
καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὃν τρόπον εἶπατε

14 ekzētēsate to kalon kai mē to ponēron, hopōs zēsēte;

Inquire of the good, and not the wicked! so that you should live.
kai estai houtōs meth' hymōn kyrios ho theos ho pantokratōr,
And it shall be thus – YHWH El Almighty with you

hon tropon eipate
in which manner you spoke, saying,

טו שְׁנֵאוֹ-רָע וְאַהֲבוּ טוֹב וְהִצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט
אוֹלִי יִחְנַן יְהוָה אֱלֹהֵי-צִבְאוֹת שְׂאֲרִית יוֹסֵף: ס

15. sin'u-ra` w'ehebu tob w'hatsigu basha`ar mish'pat
'ulay yechenan Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'erith Yoseph.

Amos5:15 Hate evil, love good, and establish justice in the gate!
Perhaps אֱלֹהֵי the El of hosts may be gracious to the remnant of Yoseph.

<15> Μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήκαμεν τὰ καλὰ· καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ἰωσηφ.

15 Memisēkamen ta ponēra kai ēgapēkamen ta kala;
We have detested the evil things, and we loved the good things.
kai apokatastēsate en pylais krima,
Then restore in the gates judgment!
hopōs eleēsē kyrios ho theos ho pantokrator tous periloipous tou Iōsēph.
so that should show mercy on YHWH El Almighty the residue of Joseph.

טז לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צִבְאוֹת אֲדֹנָי בְּכָל-רְחֹבוֹת מִסְפָּד
וּבְכָל-חוֹצוֹת יֵאמְרוּ הוּא-הוּא וְקָרְאוּ אֶכָר אֶל-אֵבֶל
וּמִסְפָּד אֶל-יֹדְעֵי נְהִי:

16. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Adonay b'kal-r'choboth mis'ped
ub'kal-chutsoth yo'm'ru ho-ho w'qar'u 'ikar 'el-'ebel umis'ped 'el-yod`ey nehi.

Amos5:16 Therefore thus says אֱלֹהֵי the El of hosts, Adonay,
there is wailing in all the plazas, and in all the streets they say, Alas! Alas!
They also call the farmer to mourning and to those knowing wailing to lamentation.

<16> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
'Ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός, καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται Οὐαὶ οὐαί·
κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον,

16 dia touto tade legei kyrios ho theos ho pantokrator
On account of this, thus says YHWH the El Almighty,
En pasais plateiais kopetos, kai en pasais hodois
In all squares shall be a beating of the breast, and in all ways
hrēthēsetai Ouai ouai; klēthēsetai geōrgos eis penthos
it shall be said, Woe, woe. shall be called The farmer unto mourning,
kai kopeton kai eis eidotas thrēnon,
and for beating of the breast, and for knowing wailing.

יז וּבְכָל-כִּרְמִים מִסְפָּד כִּי-אֵעֶבֶר בְּקִרְבִּי אָמַר יְהוָה: ס

17. ub'kal-k'ramim mis'ped ki-'e`ebor b'qir'b'ak 'amar Yahúwah.

Amos5:17 And in all the vineyards there is wailing,
because I shall pass through your midst, says אֱלֹהֵי.

<17> καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός, διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπεν κύριος.

17 kai en pasais hodois kopetos,
 Even in all the ways a beating of the breast.
 dioti dieleusomai dia mesou sou, eipen kyrios.
 For I shall go through your midst, said YHWH.

יח הוי תמתאונים את-יום יהוה
 למח-יה לכם יום יהוה הוא-חשך ולא-אור:

18. hoy hamith'auim 'eth-yom Yahúwah
 lamah-zeh lakem yom Yahúwah hu'-choshek w'lo'-or.

Amos5:18 Woe to those desiring the day of יאאא!
 To what end is it to you? The day of יאאא shall be darkness and not light;

<18> Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου·
 ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου; καὶ αὐτὴ ἐστὶν σκότος καὶ οὐ φῶς,

18 Ouai hoi epithymountes tēn hēmeran kyriou;
 Woe, O ones desiring the day of YHWH, saying,
 hina ti hautē hymin hē hēmera tou kyriou? kai autē estin skotos kai ou phōs,
 What is this, to us the day of YHWH? Even this is darkness and not light.

יט כְּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאָרִי וּפָגַעוּ הַדָּב וּבָא הַבַּיִת
 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל-הַקִּיר וַיִּנְשָׁכוּ הַנָּחָשׁ:

19. ka'asher yanus 'ish mip'ney ha'ari uph'ga`o hadob uba' habayith
 w'samak yado `al-haqir un'shako hanachash.

Amos5:19 As if a man flees from before a lion and a bear meets him,
 or he goes into the house, and leans his hand against the wall and a snake bites him.

<19> ὃν τρόπον ὅταν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος
 καὶ ἐμπίσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
 καὶ ἀπερείσῃται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ δάκῃ αὐτὸν ὁ ὄφις.

19 hon tropon hotan phygē anthrōpos ek prosōpou tou leontos
 It shall be in which manner if should flee a man from the face of a lion,
 kai empesē autō hē arkos, kai eispēdēsē eis ton oikon autou
 and should fall to him a bear. And he should rush into his house,
 kai apereisētai tas cheiras autou epi ton toichon kai dakē auton ho ophis.
 and should fasten his hands upon the wall, and should bite it a serpent.

כ הלא-חשך יום יהוה ולא-אור ואפל ולא-נִגַּה לוֹ:

20. halo'-choshek yom Yahúwah w'lo'-or w'aphel w'lo'-nogah lo.

Amos5:20 Shall not the day of יאאא be darkness and not light,
 even gloom with no brightness in it?

<20> οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ.

20 ouchi skotos hē hēmera tou kyriou kai ou phōs?
 Is not darkness the day of YHWH, and not light?

kai gnophos ouk echōn pheggos autē.

and dimness, not having brightness in it?

כא שְׁנֵאתִי מַאֲסֵתִי חַגֵּיכֶם וְלֹא אֲרִיחַ בְּעֶצְרֹתֵיכֶם:

21. sane'thi ma'as'ti chageykem w'lo' 'ariach b'ats'rotheykem.

Amos5:21 I hate, I despise your festivals, and I shall not delight in your solemn assemblies.

<21> μείσηκα ἀπώσμαι ἑορτὰς ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν.

21 memisēka apōsmai heortas hymōn

I have detested, I have thrust away your holiday feasts,
kai ou mē osphranthō en tais panēgyresin hymōn;
and in no way shall I savor in your festivals.

כב כי אִם-תַּעֲלוּ-לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֲרִצָּה
וְשָׁלֵם מְרִיאֵיכֶם לֹא אֶבִּיט:

22. ki 'im-ta'alu-li `oloth umin'chotheykem lo' 'er'tseh w'shelem m'ri'eykem lo' 'abit.

Amos5:22 Even though you offer up to Me burnt offerings and your grain offerings, I shall not accept them; and I shall not even look at the peace offerings of your fatlings.

<22> διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν,
οὐ προσδέξομαι αὐτά, καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι.

22 dioti kai ean enegkēte moi holokautōmata

For if you should bring to me whole burnt-offerings
kai thysias hymōn, ou prosdexomai auta,
and your sacrifice offerings, I shall not favorably receive them.
kai sōtēriou epiphaneias hymōn ouk epiblepsomai.
And deliverance offering the grandeur of your I shall not look upon.

כג הָסֵר מֵעָלַי הַמִּזֶּן שְׂרִידָה וְזִמְרַת נְבִלָיִךְ לֹא אֶשְׁמַע:

23. haser me'alay hamon shireyak w'zim'rath n'baleyak lo' 'esh'ma`.

Amos5:23 Take away from Me the noise of your songs; I shall not even listen to the melody of your stringed instruments.

<23> μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ᾠδῶν σου, καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι.

23 metastēson ap' emou ēchon ōdōn sou,

Remove from Me the sound of your odes!
kai psalmon organōn sou ouk akousomai;
and the psalm of your instruments I shall not hear.

כד וַיָּגֵל כַּמִּיִּם מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּקָה כְּנַחַל אֵיתָן:

24. w'yigal kamayim mish'pat uts'daqah k'nachal 'eythan.

Amos5:24 But let justice roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream.

<24> καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος.

24 kai kylisthēsetai hōs hydōr krima

And shall roll down as water judgment,

kai dikaiosynē hōs cheimarrous abatos.
and righteousness as rushing stream an impassable.

כַּהֲזִיבְחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתָּם-לִי
בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל:

25. haz'bachim umin'chah higash'tem-li bamid'bar 'ar'ba'im shanah beyth Yis'ra'El.

Amos5:25 Did you present Me with sacrifices and grain offerings
in the wilderness for forty years, O house of Yisra'El?

<25> μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη,
οἶκος Ἰσραὴλ;

25 mē sphagia kai thysias prosēnegkate moi

Did victims for slaughter and sacrifices you bring near to Me,
en tē erēmō tessarakonta etē, oikos Israēl?
O house of Israel, for forty years in the wilderness?

כּוֹ וַיִּנְשְׂאֲתָם אֵת סְכוּת מַלְכְּכֶם
וְאֵת כִּיּוֹן צַלְמֵיכֶם כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּכֶם:

26. un'sa'them 'eth sikkuth mal'k'kem

w'eth Kiyyun tsal'meykem kokab 'eloheykem 'asher 'asithem lakem.

Amos5:26 You also carried along Sikkuth your king and Kiyyun, your images,
the star of your mighty ones which you made for yourselves.

<26> καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ
καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφαν, τοὺς τύπους αὐτῶν, οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς.

26 kai anelabete tēn skēnēn tou Moloch

And you took up the tent of Molech,
kai to astron tou theou hymōn Raiphan, tous typous autōn,
and the star of your mighty one, Raiphan, the impressions of them
hous epoiēsate heautois.
which you made for yourselves.

כִּי וְהִגַּלִּיתִי אֶתְכֶם מִהַלְאָה לְדַמְשֶׁק
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-צַבָּאוֹת שְׁמוֹ: פ

27. w'hig'leythi 'eth'kem mehal'ah l'Damaseq 'amar Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

Amos5:27 Therefore I shall make you go into exile beyond Damaseq,
says יְהוָה the El of hosts is His name.

<27> καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ,
λέγει κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

27 kai metoikiō hymas epekeina Damaskou,

And I shall displace you beyond Damascus,
legei kyrios, ho theos ho pantokratōr onoma autō.
says YHWH the El Almighty is the name to Him.

Chapter 6

אִי הַשְׁאֲנָנִים בְּצִיּוֹן וְהַבְטָחִים בְּהַר שְׁמֶרֶן
נִקְבִּי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

1. hoy hasha'ananim b'Tsion w'habot'chim b'har Shom'ron
n'qubey re'shith hagoyim uba'u lahem beyth Yis'ra'El.

Amos6:1 Woe to those at ease in Tsion and to those trusting in the mountain of Shomron, those noted as chief of nations, to them the house of Yisra'El comes.

<6:1> Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενούσιν Σιών καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας· ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ,

1 Ouai tois exouthenousin Siōn kai tois pepoithosin

Woe to the ones treating Zion with contempt, and to the ones yielding
epi to oros Samareias; apetrygēsan archas ethnōn,
upon the mountain of Samaria; they harvested the heads of nations,
kai eisēlthon autoi. oikos tou Israēl,
and entered themselves, the house of Israel.

בְּעִבְרוּ כַלְנָה וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם חֶמֶת רַבָּה וּרְדּוּ גַת - פְּלִשְׁתִּים
הַטּוֹבִים מִן - הַמְּלָכוֹת הָאֵלֶּה אִם - רַב גְּבוּלָם מִגְּבוּלְכֶם:

2. `ib'ru Kal'neh ur'u ul'ku misham Chamath rabbah ur'du Gath-P'lish'tim hatobim
min-hamam'lakoth ha'eleh 'im-rab g'bulam mig'bul'kem.

Amos6:2 Go over to Kalneh and look, and go from there to Chamath the great, then go down to Gath of the Pilishetim. Are they better than these kingdoms, or is their territory greater than your territory?

<2> διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Ἑμαθ Ραββα καὶ κατὰβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἐστὶν τῶν ὑμετέρων ὁρίων.

2 diabēte pantes kai idete kai dielthate ekeithen eis Emath Rabba

Pass over all and behold, and go through from there into Hamath Rabba!
kai katabēte ekeithen eis Geth allophylōn, tas kratistas ek pasōn tōn basileiōn toutōn,
And go from there to Gath of the Philistines! the chief of all these kingdoms
ei pleona ta horia autōn estin tōn hymeterōn horiōn.
Are you? greater than their borders Are your borders?

גַּתְּמַנְדִּים לְיוֹם רָע וַתְּגִישׁוּן שֶׁבֶת חָמָס:

3. ham'nadim l'yom ra` watagishun shebeth chamas.

Amos6:3 Do you put off the day of calamity, and would you bring near the seat of violence?

<3> οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακὴν, οἱ ἐγγιζόντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,

3 hoi erchomenoi eis hēmeran kakēn,

The ones coming unto day an evil;
hoi eggizontes kai ephaptomenoi sabbatōn pseudōn,

דִּהְשָׁכְבִּים עַל-מִטּוֹת שֵׁן וְסֻרְחִים עַל-עֲרֻשֹׁתָם
וְאֹכְלִים כְּרִים מִצֹּאן וְעֹגְלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק:

4. hashok'bim `al-mitoth shen us'ruchim `al-`ar'sotham
w'ok'lim karim mitso'n wa`agolim mitok mar'beq.

Amos6:4 Those who lie on beds of ivory and sprawl on their couches,
and eat lambs from the flock and calves from the midst of the stall,

<4> οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες
ἐπὶ ταῖς στρωμναῖς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων
καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά,

4 hoi katheudontes epi klinōn elephantinōn

the ones sleeping upon beds of ivory,

kai kataspatalōntes epi tais strōmnais autōn kai esthontes eriphous ek poimniōn

and living wastefully upon their strewn beds, and eating kids of the flocks,

kai moscharia ek mesou boukoliōn galathēna,

and young calves of the midst of the herds – sucklings;

הַחֲפֹרְטִים עַל-פִּי הַנָּבֵל כְּדָוִיד חֲשָׁבוּ לָהֶם כְּלִי-נָשִׁיר:

5. hapor'tim `al-pi hanabel k'Dawid chash'bu lahem k'ley-shir.

Amos6:5 who improvise to the sound of the harp,
and like Dawid have invented instruments of music for themselves,

<5> οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὥς ἐστῶτα ἐλογίσαντο
καὶ οὐχ ὥς φεύγοντα.

5 hoi epikrotountes pros tēn phōnēn tōn organōn

the ones clapping along with the sound of instruments;

hōs hestōta elogisanto kai ouch hōs pheugonta;

(as being established they considered them, and not as fleeting;)

וְהַשְׁתִּים בְּמִזְרְקֵי יֵן וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים יְמַשְׁחוּ
וְלֹא נָחְלוּ עַל-שִׁבְרֵי יוֹסֵף:

6. hashothim b'miz'r'qey yayin w're'shith sh'manim yim'shachu
w'lo' nech'lu `al-sheber Yoseph.

Amos6:6 who drink wine from bowls, and anoint with the finest of oils,
yet they have not grieved over the ruin of Yoseph.

<6> οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι
καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ.

6 hoi pinontes ton diulismenon oinon

the ones drinking being strained wine,

kai ta prōta myra chriomenoi

and with the foremost perfumes anointing themselves,

kai ouk epaschon ouden epi tē syntribē Iōsēph.

and they suffered **not anything over** the destruction of Joseph.

זֶלְכֵן עֲתָה יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גִּלִּים וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים: כ

7. **laken `attah yig'lu b'ro'sh golim w'sar mir'zach s'ruchim.**

Amos6:7 Therefore, **now** they shall go into exile **at the head** of the exiles,
and the feast of those who stretch themselves shall cease.

<7> διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν,
καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Ἐφραιμ.

7 **dia touto nyn aichmalōtoi esontai ap' archēs dynastōn,**

On account of this, now they shall be captives by a company of mighty ones;
kai **exarthēsetai chremetismos hippōn ex Ephraim.**
and there shall be lifted away the snorting of horses from Ephraim.

חֲנֹשֶׁבַע אֲדֹנֵי יְהוָה בְּנִפְשׁוֹ נֹאֵם-יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב

אֲנֹכִי אֶת-גִּאֹן יַעֲקֹב וְאֶרְמִנָתוֹ שְׂנֵאתִי וְהִסְגֵּרְתִּי עִיר וּמְלָאָה:

8. **nish'ba' 'Adonay Yahúwah b'naph'sho n'um-Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth**
m'tha'eb 'anoki 'eth-g'on Ya`aqob w'ar'm'nothayu sane'thi w'his'gar'ti `ir um'lo'ah.

Amos6:8 Adonay **has sworn by Himself, El of hosts has declared:**
I loathe the arrogance of Ya'aqob, and hate his palaces;
therefore **I shall deliver up the city and its fullness.**

<8> ὅτι ὠμοσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ Διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακωβ
καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν.

8 **hoti ōmosen kyrios kath' heautou**

For YHWH swore an oath according to himself, saying,
Dioti bdelyssomai egō pasan tēn hybrin Iakōb kai tas chōras autou memisēka,
Because I abhor every insult of Jacob, and his places I have detested,
kai **exarō polin syn pasin tois katoikousin autēn;**
that **I shall lift away his city with all who inhabit it.**

ט וְהָיָה אִם-יִנְתָּרוּ עֲשָׂרָה אָנָשִׁים בְּבֵית אֶחָד וּמָתוּ:

9. **w'hayah 'im-yiuath'ru `asarah 'anashim b'bayith 'echad wamethu.**

Amos6:9 And it shall be, if ten men are left in one house, they shall die.

<9> καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ,
καὶ ἀποθανοῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι,

9 kai **estai ean hypoleiphthōsin deka andres en oikiā miā,**

And it shall be if there should be left behind ten men in house one,
kai **apothanountai, kai hypoleiphthēsontai hoi kataloipoi,**
that they shall die and the ones remained shall be left behind.

י וּנְשָׂאוֹ יוֹדוּ וּמִסְרָפוֹ לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן-הַבַּיִת

וְאָמַר לְאִשָּׁר בִּירְכָתִי הָעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֶס

וַאֲמַר הָס כִּי לֹא לְהִזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה:

10. un'sa'o dodo um'sar'pho l'hotsi' `atsamim min-habayith
w'amar la'asher b'yar'k'they habayith ha`od `imak w'amar 'aphes
w'amar has ki lo' l'haz'kir b'shem Yahúwah.

Amos6:10 And his uncle shall lift him up, and he who burns him, to bring out his bones from the house, and he shall say to the one who is in the innermost part of the house, Are any still with you? And he shall say, None. Then he shall say, Keep quiet. For the name of **יהוה** is not to be mentioned.

<10> καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἔρει τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας **Ei** ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί; καὶ ἔρει **Oúkēti**· καὶ ἔρει **Σίγα**, ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου.

10 kai lēmpsontai hoi oikeioi autōn

And their family members shall take them,

kai parabiōntai tou exenegkai ta osta autōn ek tou oikou;

and they should press to bring forth their bones from out of the house;

kai erei tois proestēkosi tēs oikias

and one shall say to the ones set over the house,

Ei eti hyparchei para soi? kai erei **Ouketi**;

Is there still any existing with you? And he shall say, No longer,

kai erei **Siga**, heneka tou mē onomasai to onoma kyriou.

and the other shall say, Quiet, so as to not name the name of **YHWH**.

יֵא-כִי-הִנֵּה יְהוָה מְצִיָּה וְהִכָּה חֲבִית הַגָּדוֹל הַסִּסִּים
וְחֲבִית הַקָּטָן בְּקַעִים:

11. ki-hinneh Yahúwah m'tsaueh w'hikah habayith hagadol r'sisim
w'habayith haqaton b'qi'im.

Amos6:11 For behold, **יהוה** commands and He shall shake the great house into pieces and the small house to fragments.

<11> διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ράγμασιν.

11 dioti idou kyrios entelletai kai pataxei ton oikon ton megan thlasmasin

For behold, **YHWH** gives charge, and he shall strike the house great with fractures,

kai ton oikon ton mikron hragmasin.

and the house small with torn pieces.

יֵב הַיָּרְצוֹן בְּסֶלַע סוּסִים אִם-יַחְרוֹשׁ בְּבָקָרִים
כִּי-הִפְכָּתָם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפָרִי צִדְקָה לְלַעְנָה:

12. hay'rutsun basela` susim 'im-yacharosh bab'qarim
ki-haphak'tem l'ro'sh mish'pat uph'ri ts'daqah l'la`anah.

Amos6:12 Do horses run on rocks? Or does one plow with oxen?

Yet you have turned justice into poison and the fruit of righteousness into wormwood,

<12> εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις;

ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν,

12 ei diōxontai en petrais hippoi? ei parasiōpēsontai en thēleiais?

Shall pursue in the rocks horses, no. shall they remain silent around females, no.

hoti hymeis exestrepasate eis thymon krima

For you distorted into rage judgment,

kai karpon dikaiosynēs eis pikrian,

and the fruit of righteousness into bitterness;

יג הַשְׂמִיחִים לֹא דָבָר הָאֲמָרִים הֵלֹא

בְּחִזְקָנוּ לְקַחְנוּ לָנוּ קַרְנִים:

13. has'mechim l'lo' dabar ha'om'rim halo' b'chaz'genu laqach'nu lanu qar'nayim.

Amos6:13 those rejoicing for nothing,

and say, Have we not by our own strength taken horns to ourselves?

<13> οἱ εὐφραίνόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες

Οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα;

13 hoi euphrainomenoi ep' oudeni logō, hoi legontes

the ones being glad over no word good; the ones saying,

Ouk en tē ischui hēmōn eschomen kerata?

Was it not in our strength we had horns?

יד כִּי הִנְנִי מְקִים עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאם-יְהוָה אֱלֹהֵי

הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלֹחֲצוֹ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֶמֶת עַד-נַחַל הָעֲרָבָה: ס

14. ki hin'ni meqim `aleykem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth goy w'lachatsu `eth'kem mil'bo' Chamath `ad-nachal ha`Arabah.

Amos6:14 For behold, I shall raise up a nation against you, O house of Yisra'El, declares the El of hosts, and they shall afflict you from the entrance of Chamath to the brook of the Arabah.

<14> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ἔθνος,

καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Ἐμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν.

14 dioti idou egō epegeirō eph' hymas, oikos tou Israēl, ethnos,

For behold, I shall rouse against you, O house of Israel, a nation.

kai ekthlipsousin hymas tou mē eiselthein eis Emath

And they shall squeeze you to not enter into Hamath,

kai heōs tou cheimarrou tōn dysmōn.

and unto the rushing stream of the west.

Chapter 7

אֶכָּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוָה וְהִנֵּה יוֹצֵר גְּבִי בַתְּחִלַּת

עֲלֹת הַלָּקֶשׁ וְהִנֵּה-לָקֶשׁ אַחֵר גִּזְי הַמֶּלֶךְ:

1. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh yotser gobay bith'chilath `aloth halaqesh w'hinneh-leqesh 'achar gizy hamelek.

Amos7:1 Thus Adonay showed me, and behold,

He was forming a locusts in the beginning of the shooting up of the later growth; and behold, the later growth after the king's mowings.

<7:1> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἑωθινή, καὶ ἰδοὺ βρούχος εἰς Γωγ ὁ βασιλεύς.

1 Houtōs edeixen moi kyrios

Thus showed to me YHWH;

kai idou epigonē akridōn erchomenē heōthinē,

and behold, a breed of locusts coming in early morning,

kai idou brouchos heis Gōg ho basileus.

and behold grasshopper one – Gog the king.

בַּיְהוָה אִם-כָּלָה לֶאֱכֹל אֶת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ
וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוָה סֶלַח-נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

2. w'hayah 'im-killah le'ekol 'eth-`eseb ha'arets

wa'omar 'Adonay Yahúwah s'lach-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.

Amos7:2 And it came about, when it had made an end of eating the grass of the land, that I said, Adonay יְיָ, please pardon! How can Ya'aqob stand, for he is small?

<2> καὶ ἔσται ἂν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἶπα Κύριε, ἵλεως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακωβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν·

2 kai estai ean syntelesē tou kataphagein ton chorton tēs gēs,

And it shall be when should be completed the devouring the grass of the land,

kai eipa Kyrie, hileōs genou; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;

that I said, O YHWH, kind be! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

גַּנְחָם יְהוָה עַל-זֹאת לֹא תַהְיֶה אָמַר יְהוָה:

3. nicham Yahúwah `al-zo'th lo' thih'yeh 'amar Yahúwah.

Amos7:3 יְיָ relented concerning this. It shall not be, said יְיָ.

<3> μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

3 metanoēson, kyrie, epi toutō. Kai touto ouk estai, legei kyrios.

Change your mind, O YHWH, over this! And this shall not be, says YHWH.

דַּכָּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוָה וְהִנֵּה קֹרָא לָרֵב בְּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוָה
וְתֹאכַל אֶת-תְּהוֹם רַבָּה וְאָכְלָה אֶת-הַחֶלֶק:

4. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneqore' larib ba'esh 'Adonay Yahúwah wato'kal 'eth-t'hom rabbah w'ak'lah 'eth-hacheleq.

Amos7:4 Thus Adonay יְיָ showed me, and behold, Adonay יְיָ was calling to contend by fire, and it consumed the great deep and devouring the portion.

<4> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος, καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλήν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα.

4 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou ekalesen tēn dikēn en pyri kyrios,

Thus showed to me YHWH. And behold called punishment by fire YHWH,

kai katephage tēn abysson tēn pollēn kai katephagen tēn merida.

and it devoured the abyss great, and it devoured the portion.

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה חֲדַל-נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא׃

5. wa'omar 'Adonay Yahúwah chadal-na' mi yaqum Ya'aqob ki qaton hu'.

Amos7:5 Then I said, Adonay יְהוָה, please stop!

How can Ya'aqob stand, for he is small?

<5> καὶ εἶπα Κύριε, κόπασον δή· τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακωβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν·

5 kai eipa Kyrie, kopason dē; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;

And I said, O YHWH, abate indeed! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

וְנַחַם יְהוִה עַל-זֹאת גַּם-הִיא לֹא תַהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

6. nicham Yahúwah `al-zo'th gam-hi' lo' thih'yeh 'amar 'Adonay Yahúwah.

Amos7:6 יְהוָה relented concerning this. This too shall not be, said Adonay יְהוָה.

<6> μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

6 metanoēson, kyrie, epi toutō. Kai touto ou mē genētai, legei kyrios.

Change your mind, O YHWH, over this! And this in no way should be, says YHWH.

זָכָה הִרְאֵנִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי נֹצֵב עַל-חֹמַת אֲנָךְ וּבִידֹי אֲנָךְ׃

7. koh hir'ani w'hinneh 'Adonay nitsab `al-chomath 'anak ub'yado 'anak.

Amos7:7 Thus He showed me, and behold, Adonay was standing

by a wall made by a plumb line, and a plumb line in His hand.

<7> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐστῆκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου,

καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας.

7 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou hestēkōs epi teichous adamantinou,

So showed to me YHWH. And behold, he was standing upon a wall of adamantine,

kai en tē cheiri autou adamas.

and in his hand was an adamant.

חַיֵּאמֶר יְהוִה אֵלֵי מָה-אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס

וַיֹּאמֶר אֲנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׁם אֲנָךְ

בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-אֹסִיף עוֹד עָבוֹר לוֹ׃

8. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'attah ro'eh 'Amos wa'omar 'anak

wayo'mer 'Adonay hin'ni sam 'anak b'qereb `ammi Yis'ra'El lo'-'osiph `od `abor lo.

Amos7:8 יְהוָה said to me, What do you see, Amos? And I said, A plumb line.

Then Adonay said, Behold I shall set a plumb line in the midst of My people Yisra'El.

I shall not again pass over him any more.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με τί σὺ ὁράς, Ἀμὼς; καὶ εἶπα Ἀδάμαντα.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἴδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραὴλ,

οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·

8 kai eipen kyrios pros me Ti sy horas, Amōs? kai eipa Adamanta.

And YHWH said to me, What do you see, Amos? And I said, Adamant.

kai eipen kyrios pros me Idou egō entassō adamanta

And YHWH said to me, Behold, I arrange an adamant
 en mesō laou mou Israēl, ouketi mē prosthō tou parelthein auton;
 in the midst of My people Israel; no longer shall I proceed to go by it.

ט וְנִשְׁמָו בַּמּוֹת יִשְׁחָק וּמִקְדָּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יִחָרְבוּ
 וְקִמָּתִי עַל-בֵּית יִרְבְּעָם בְּחֶרֶב: פ

9. w'nashamu bamoth Yis'chaq umiq'd'shey Yis'ra'El yecherabu
 w'qam'ti `al-beyth Yarab'am bechareb.

Amos7:9 The high places of Yischaq (Isaac) shall be desolated and the sanctuaries
 of Yisra'El laid waste. Then I shall rise up against the house of Yaraboam with the sword.

<9> καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ
 ἐξερημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰεροβοὰμ ἐν ῥομφαίᾳ.

9 kai aphanisthēsontai bōmoi tou gelōtos,

And shall be obliterated the shrines of laughter;

kai hai teletai tou Israēl exerēmōthēsontai,

and the sacrifices of Israel shall be made desolate.

kai anastēsomai epi ton oikon Ieroboam en hromphaia.

And I shall rise up against the house of Jeroboam with a broadsword.

י וַיִּשְׁלַח אֲמָצְיָה כֹהֵן בֵּית-אֵל אֶל-יִרְבְּעָם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
 לֵאמֹר קָשָׁר עָלֶיךָ עֲמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל
 לֹא-תוּכַל הָאָרֶץ לְהַכִּיל אֶת-כָּל-דִּבְרָיו:

10. wayish'lach 'Amats'Yah kohen Beyth-'El 'el-Yarab'am melek-Yis'ra'El
 le'mor qashar `aleyak `Amos b'qereb beyth Yis'ra'El lo'-thukal ha'arets l'hakil
 'eth-kal-d'barayu.

Amos7:10 Then AmatsiYah, the priest of Beyth'El, sent to Yaraboam king of Yisra'El,
 saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Yisra'El;
 the land is not able to endure all his words.

<10> Καὶ ἐξάπεστειλεν Αμασιας ὁ ἱερεὺς Βαιθηλ πρὸς Ἰεροβοὰμ βασιλέα Ἰσραὴλ
 λέγων Συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀμὼς ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ·

οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ·

10 Kai exapesteilen Amasias ho hierews Baithēl pros Ieroboam basilea Israēl

And sent out Amaziah the priest of Beth-el to Jeroboam king of Israel,

legōn Systrophas poieitai kata sou Amōs en mesō oikou Israēl;

saying, a confederacy makes against you Amos in the midst of the house of Israel.

ou mē dynētai hē gē hypenegkein hapantas tous logous autou;

In no way shall be able the land to endure all his words.

יא כִּי-כֹה אָמַר עֲמוֹס בְּחֶרֶב יָמוּת יִרְבְּעָם
 וַיִּשְׂרָאֵל גָּלָה יִגְלָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: ס

11. ki-koh 'amar `Amos bachereb yamuth Yarab'am
 w'Yis'ra'El galoh yig'leh me'al 'ad'matho.

Amos7:11 For thus Amos says, Yaraboam shall die by the sword and Yisra'El shall certainly go from its land into exile.

<11> διότι τάδε λέγει Ἀμὼς Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ἰεροβοαμ,
ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 dioti tade legei Amōs En hromphaia teleutēsei Ieroboam,

For thus says Amos, By the broadsword Jeroboam shall come to an end,
ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.
and Israel captive shall be led from his land.

יְבֹאֲמָר אֶמְצִיחַ אֶל-עָמוֹס חֵזֶה לְךָ בְּרַח-לְךָ אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה
וְאָכַל-שָׁם לֶחֶם וְשָׁם תִּנְבֵּא:

12. wayo'mer 'Amats'Yah 'el-`Amos chozeh lek b'rach-l'ak 'el-'erets Yahudah
we'ekal-sham lechem w'sham tinabe'.

Amos7:12 Then AmatsiYah said to Amos, Seer, go, flee for yourself into the land of Yahudah and eat bread there and prophesy there!

<12> καὶ εἶπεν Ἀμασίας πρὸς Ἀμὼς Ὁ ὄρων, βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ἰουδα
καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις·

12 kai eipen Amasias pros Amōs Ho horōn,

And Amaziah said to Amos, the one seeing,
badize ekchōrēson eis gēn Iouda

Proceed! Withdraw into the land of Judah,
kai ekei katabiou kai ekei prophēteuseis;
and there spend your life! and there you shall prophesy.

יְגִוּבִית-אֶל לֹא-תוֹסִיף עוֹד לְהַנְבִּיא בִּי מִקְדָּשׁ-מֶלֶךְ הוּא
וּבֵית מִמְלָכָה הוּא: ס

13. uBeyth-'El lo'-thosiph `od l'hinabe' ki miq'dash-melek hu' ubeyth mam'lakah hu'.

Amos7:13 But do not add to prophesy any more at Beyth'El, for it is a sanctuary of the king and it is a royal house.

<13> εἰς δὲ Βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ προφητεῦσαι,
ὅτι ἁγίασμα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν.

13 eis de Baithēl ouketi mē prosthēs tou prophēteusai,

But in Beth-el no longer shall you proceed to prophesy.
hoti hagianasma basileōs estin kai oikos basileias estin.
For a sanctuary for the king it is, and a house of royalty it is.

יְדַוְנֵעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל-אֶמְצִיחַ לֹא-נָבִיא אֲנִי
וְלֹא בֶן-נָבִיא אֲנִי כִּי-בּוֹקֵר אֲנִי וּבּוֹלֵם שְׂקִמִּים:

14. waya'an `Amos wayo'mer 'el-'Amats'Yah lo'-nabi' 'anoki
w'lo' ben-nabi' 'anoki ki-boqer 'anoki uboles shiq'mim.

Amos7:14 Then Amos answered and said to AmatsiYah, I am not a prophet, nor am I the son of a prophet; for I am a herdsman and a gatherer from sycamore trees.

<14> καὶ ἀπεκρίθη Ἀμὼς καὶ εἶπεν πρὸς Ἀμασιαν Οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ
οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ' ἦ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων συκάμυνα·

14 kai apekrithē Amōs kai eipen pros Amasian

And Amos answered and said to Amaziah,

Ouk ēmēn prophētēs egō oude huios prophētou,

I was not a prophet, nor a son of a prophet;

all' ē aipolos ēmēn kai knizōn sykamina;

but I was a herder, one plucking fruit of the mulberry-tree.

טו וַיִּקְרָא אֵלֵי יְהוָה מֵאַחֲרַי הַצֹּאֵן

וַיֹּאמֶר אֵלֵי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

15. wayiqacheni Yahúwah me'acharey hatso'n

wayo'mer 'elay Yahúwah lek hinabe' 'el-`ammi Yis'ra'El.

Amos7:15 But אָמֹס took me from following the flock
and אָמֹס said to me, Go prophesy to My people Yisra'El.

<15> καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων,

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ.

15 kai anelaben me kyrios ek tōn probatōn,

And took me YHWH from the sheep,

kai eipen kyrios pros me Badize prophēteuson epi ton laon mou Israēl.

and YHWH said to me, Proceed and prophesy over My people Israel!

טז וַעֲתָה שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה אַתָּה אָמַר לֹא תִנָּבֵא עַל-יִשְׂרָאֵל

וְלֹא תִטְיֹף עַל-בֵּית יִשְׁחָק:

16. w'`attah sh'ma` d'bar-Yahúwah 'attah 'omer lo' thinabe' `al-Yis'ra'El

w'lo' thatiph `al-beyth Yis'chaq.

Amos7:16 Now hear the Word of אָמֹס: you are saying,

You shall not prophesy against Yisra'El nor shall you speak against the house of Yischaq.

<16> καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μὴ προφήτευσαι ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ

καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ·

16 kai nyn akoue logon kyriou Sy legeis Mē prophēteue epi ton Israēl

And now, hear the Word of YHWH! You say, Prophesy not over Israel!

kai ou mē ochlagōgēsēs epi ton oikon Iakōb;

for in no way should you lead a mob against the house of Jacob.

יז לֹכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֲשֶׁתֶּךָ בְּעִיר תִּזְנֶה וּבְנֶיךָ

וּבְנֹתֶיךָ בַּחֲרֵב יִפְּלוּ וְאַדְמָתְךָ בַּחֲבֵל תִּחְלָק וְאַתָּה

עַל-אַדְמָה טְמֵאָה תִּמּוֹת וְיִשְׂרָאֵל גָּלוּהָ וְגָלוּהָ מֵעַל אֲדָמָתוֹ: ס

17. laken koh-`amar Yahúwah 'ish't'ak ba'ir tiz'neh ubaneyak

ub'notheyak bachereb yipolu w'ad'math'ak bachebel t'chulak

w'attah `al-`adamah t'me'ah tamuth w'Yis'ra'El galoh yig'leh me`al `ad'matho.

Amos7:17 Therefore, thus says **יהוה**, Your wife shall become a harlot in the city, your sons and your daughters shall fall by the sword, your land shall be divided up by a line. And you shall die in a defiled land. And Yisra'El shall certainly go from its land into exile.

<17> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται, καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

17 dia touto tade legei kyrios Hē gynē sou en tē polei porneusei,
On account of this, thus says YHWH, Your wife in the city shall commit harlotry;
kai hoi huioi sou kai hai thygateres sou en hromphaia pesountai,
and your sons and your daughters by the broadsword shall fall;
kai hē gē sou en schoiniō katametrēthēsetai,
and your land by a measuring line shall be measured out;
kai sy en gē akathartō teleutēseis,
and you in land an unclean shall come to an end;
ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.
and Israel captive shall be led from his land.

Chapter 8

אֵלֶי בָּא הַקֵּץ אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-אֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ:

1. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh k'lub qayits.

Amos8:1 Thus Adonay **יהוה** showed me, and behold, there was a basket of summer fruit.

<8:1> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἰξευτοῦ.

1 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou aggos ixeutou.

Thus showed to me YHWH. And behold, a container of a fowler.

בֹּיֵאמֶר מָה-אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וְאָמַר כְּלוּב קִיץ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלֶי בָּא הַקֵּץ אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-אֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ:

2. wayo'mer mah-'attah ro'eh 'Amos wa'omar k'lub qayits

wayo'mer Yahúwah 'elay ba' haqets 'el-'ammi Yis'ra'El lo'-'osiph 'od `abor lo.

Amos8:2 He said, What do you see, Amos? And I said, A basket of summer fruit. Then **יהוה** said to me, The end has come for My people Yisra'El. I shall not again pass by them any more.

<2> καὶ εἶπεν Τί σὺ βλέπεις, Ἀμώς; καὶ εἶπα Ἄγγος ἰξευτοῦ. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἦκει τὸ πέρασ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν.

2 kai eipen Ti sy blepeis, Amōs? kai eipa Aggos ixeutou.

And he said, What do you see, Amos? And I said, A container of a fowler.

kai eipen kyrios pros me Hēkei to peras epi ton laon mou Israēl,

And YHWH said to me, is come The end for My people Israel;

ouketi mē prosthō tou parelthein auton;

גוֹהֲלִילּוֹ שִׁירוֹת הַיֵּכָל בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר אֶדְנִי יִהְיֶה
 רַב הַפֶּגֶר בְּכָל-מָקוֹם הַשְּׁלִיךְ הֵם: פ

ד שִׁמְעוּ-זֹאת הַשָּׂאִפִּים אֲבִיּוֹן וְלִשְׁבִּית עֲנִי-אָרֶץ:

וְנִפְתָּחָהּ - בֶּרֶךְ לַהֲקַטִּיץ אִיכָּפָה וְלַהֲגַדִּיל שִׁקְל וְלַעֲיוֹת מֵאֲזַנֵּי מֶרְמָה:

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 42

and to make **the yoke** balance scale **unjust?**

וּלְקִנּוֹת בַּכֶּסֶף הַלִּים וְאֶבְיוֹן בְּעִבּוֹר נַעֲלָיִם וּמִפָּל בַּר נִשְׁבִּיר:

6. **liq'noth bakeseph dallim w'eb'yon ba`abur na`alayim umapal bar nash'bir.**

Amos8:6 So as to buy the helpless for silver and the needy for a pair of sandals, and that we may sell the chaff of the wheat?

<6> τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα;

6 tou ktasthai en argyriō ptōchous kai tapeinon anti hypodēmatōn

That we may acquire by silver the poor, and the needy in return for sandals;
kai apo pantos genēmatos emporeusometha?
and of every business we shall trade.

זִנְשָׁבַע יְהוָה בְּגִאוֹן יַעֲקֹב אִם-אֶשְׁכַּח לְנִצָּח כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם:

7. **nish'ba` Yahúwah big'on Ya`aqob 'im-'esh'kach lanetsach kal-ma`aseyhem.**

Amos8:7 יָאֲקֹב has sworn by the pride of Ya`aqob, Surely, I shall not forget forever all of their deeds.

<7> ὁμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ἰακωβ
Ei ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν.

7 omnuei kyrios kath' hyperēphanias Iakōb

YHWH swears an oath according to the pride of Jacob,
Ei epilēsthēsetai eis neikos panta ta erga hymōn.
Shall there be forgotten for victory any of their works, no.

חֲהַעֵל זֹאת לֹא-תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל כָּל-יוֹשֵׁב בָּהּ

וְעָלְתָה כָּאֵר כָּלָה וְנִגְרָשָׁה וְנִשְׁקָה כִּיאוֹר מִצְרָיִם: ם

8. **ha`al zo'th lo'-thir'gaz ha'arets w'abal kal-yosheb bah w'al'thah ka'or kulah w'nig'r'shah w'nish'qah ki'or Mits'rayim.**

Amos8:8 Because of this shall not the land quake and everyone who dwells in it mourn? And all of it shall rise up like the river (Nile), and it shall overflow and sink like the the river of Mitsrayim.

<8> καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.

8 kai epi toutois ou tarachthēsetai hē gē,

And concerning these things, not shall be disturbed the land,
kai penthēsei pas ho katoikōn en autē,
and mourn all the ones dwelling in it?

kai anabēsetai hōs potamos syntelesia

And shall ascend as a river the consumption,
kai katabēsetai hōs potamos Aigypou.
and shall go down as the river of Egypt.

טוּהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר אֶדְנִי יְהוָה

וַהֲבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ בַּצְהָרִים וַחֲשַׁכְתִּי לְאַרְץ בְּיוֹם אֶוֶר׃

9. w'hayah bayom hahu' n'um 'Adonay Yahúwah
w'hebe'thi hashemesh batsaharayim w'hachashak'ti la'arets b'yom 'or.

Amos8:9 It shall come about in that day, declares Adonay יְיָ, that I shall make the sun go down at noon and I shall darken the earth in the day of light.

<9> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος ὁ θεός,
καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς.

9 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios ho theos,
And it shall be in that day, says YHWH the El,
kai dysetai ho hēlios mesēmbrias,
shall go down the sun at midday,
kai syskotasei epi tēs gēs en hēmera to phōs;
and shall darken upon the earth during the day the light;

יִהְיֶה חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל-שִׁירֵיכֶם לְקִינָה
וְהָעֲלִיתִי עַל-כָּל-מִתְנִים שֶׁקַּי וְעַל-כָּל-רֹאשׁ קָרְחָה
וְשִׁמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ בְּיוֹם מָר׃

10. w'haphak'ti chageykem l'ebel w'kal-shireykem l'qinah
w'ha'aleythi al-kal-math'nayim saq w'al-kal-ro'sh qar'chah
w'sam'tiah k'ebel yachid w'acharithah k'yom mar.

Amos8:10 Then I shall turn your festivals into mourning and all your songs into lamentation; and I shall bring sackcloth on all loins and baldness on every head. And I shall make it like the mourning for an only one, and the end of it like a bitter day.

<10> καὶ μεταστρέψω τὰς ἐορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρήνον
καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

10 kai metastrepsō tas heortas hymōn eis penthos
and I shall convert your holiday feasts into mourning,
kai pasas tas ōdas hymōn eis thrēnon
and all your songs into wailing.
kai anabibō epi pasan osphyn sakkon kai epi pasan kephalēn phalakrōma
And I shall bring upon every loin, sackcloth; and upon every head, baldness.
kai thēsomai auton hōs penthos agapētou
And I shall appoint him as one mourning a beloved one;
kai tous met' autou hōs hēmeran odyne.
and the ones with him as a day of grief.

יֵא הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה
וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאֶרֶץ לֹא-רָעָב לְלֶחֶם
וְלֹא-צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם-לְשֹׁמֵעַ אֶת דְּבַרִּי יְהוָה׃

11. hinneh yamim ba'im n'um 'Adonay Yahúwah w'hish'lach'ti ra'ab ba'arets lo'-ra'ab
lalechem w'lo'-tsama' lamayim ki 'im-lish'mo'a 'eth dib'rey Yahúwah.

Amos8:11 Behold, days are coming, declares Adonay **יְהוָה**,
that I shall send a famine on the land, not a famine for bread nor a thirst for water,
but rather for hearing the Words of **יְהוָה**.

<11> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν,
οὐ λιμὸν ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου.
11 idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai exapostelō limon epī tēn gēn,
Behold days come, says YHWH, and I shall send out famine upon the land;
ou limon artou oude dipsan hydatos,
not a famine of bread loaves, nor a thirst of water,
alla limon tou akousai logon kyriou;
but a famine to hear the Word of YHWH.

יבִּינְעוּ מִיָּם עַד-יָם וּמִצָּפוֹן
וְעַד-מִזְרָח יִשׁוּטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-דְּבַר-יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ:

12. w'na`u miyam `ad-yam umitsaphon
w'ad-miz'rach y'shot'tu l'baqesh 'eth-d'bar-Yahúwah w'lo' yim'tsa'u.

Amos8:12 And they shall wander from sea to sea and from the north even to the east;
they shall roam about to seek the Word of **יְהוָה**, but they shall not find it.

<12> καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ
ἕως ἀνατολῶν περιδραμούνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν.
12 kai saleuthēsontai hydata apo tēn thalassēs heōs thalassēs,
And shall shake waters from the sea unto sea.
kai apo borra heōs anatolōn peridramountai zētountes ton logon kyriou
And from north unto east ones shall run about seeking the Word of YHWH,
kai ou mē heurōsin.
and in no way should they find.

יג בָּיּוֹם הַהוּא תִתְעַלְפֶּנָּה הַבְּתוּלוֹת הַיָּפּוֹת וְהַבְּחוּרִים בַּצָּמָא:
13. bayom hahu' tith'alaph'nah hab'thuloth hayaphoth w'habachurim batsama'.

Amos8:13 In that day the beautiful maidens and the young men shall faint from thirst.

<13> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει
13 en tē hēmera ekeinē ekleipsousin hai parthenoi hai kalai kai hoi neaniskoi en dipsei
In that day shall dissipate the virgins fair and the young men by thirst.

יד הַנְּשָׁפָעִים בְּאַשְׁמַת שְׁמֵרוֹן וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֵיךָ דָן
וְחֵי דֶרֶךְ בְּאֶר-שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא-יָקוּמוּ עוֹד: ס
14. hanish'ba'im b'ash'math Shom'ron w'am'ru chey 'Eloheyak Dan
w'chey derek B'er-shaba w'naph'lu w'lo'-yaqumu `od.

Amos8:14 As for those who swear by the guilt of Shomron, who say, as your El lives,
O Dan, and, as the way of Beershaba lives, they shall fall and not rise again.

<14> οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἰλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες Ζῇ ὁ θεός σου, Δαν,
καὶ ζῇ ὁ θεός σου, Βηρσαβее· καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

14 hoi omnuontes kata tou hilasmou Samareias

The ones swearing an oath according to the atonement of Samaria,

kai hoi legontes Zē ho theos sou, Dan, kai zē ho theos sou, Bērsabee;

and ones saying, lives Your El, O Dan; and your El, O Beer-sheba lives.

kai pesountai kai ou mē anastōsin eti.

And they shall fall and in no way should they rise up again.

Chapter 9

אֶרְאִיתִי אֶת-אֲדֹנָי נֹצֵב עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הָךְ הַכִּפְתּוֹר
וַיִּרְעֲשׂוּ הַסָּפִים וּבִצְעָם בָּרָאשׁ כָּלָם וְאַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב אֶחֱרֹג
לֹא-יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא-יִמָּלֵט לָהֶם פְּלִיט:

1. ra'ithi 'eth-'Adonay nitsab `al-hamiz'beach wayo'mer hak hakaph'tor

w'yir'ashu hasipim ub'tsa'am b'ro'sh kulam w'acharitham bachereb 'eherog

lo'-yanus lahem nas w'lo'-yimalet lahem palit.

Amos9:1 I saw Adonay standing beside the altar, and He said,

Smite the capitals so that the thresholds shall shake, and break them

on the heads of all of them! Then I shall slay the rest of them with the sword;

not one of them fleeing shall flee; and not a fugitive of them shall escape.

<9:1> Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν Πάταξον

ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων·

καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ, οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων,
καὶ οὐ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασφύζομενος.

1 Eidon ton kyrion ephestōta epi tou thysiastēriou, kai eipen Pataxon epi to hilastērion

I saw YHWH standing at the altar. And He said, Strike upon the atonement-seat!

kai seisthēsetai ta propyla kai diakopson eis kephalas pantōn;

and shall be shaken the gateways. And cut unto the heads of all!

kai tous kataloipous autōn en hromphaia apoktenō,

and the ones remaining of them by the broadsword I shall kill.

ou mē diaphygē ex autōn pheugōn,

In no way should one evade from them by fleeing,

kai ou mē diasōthē ex autōn anasōzomenos.

and in no way shall there be preserved one of them by rescuing.

בְּאֵם-יַחְתְּרוּ בְּשֹׁאֹל מִשָּׁם יָדִי תִקַּחֵם
וְאֵם-יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲוִרֵיהֶם:

2. 'im-yach't'ru biSh'ol misham yadi thiqachem

w'im-ya'alu hashamayim misham 'oridem.

Amos9:2 Though they dig into Sheol, from there shall My hand take them;

and though they ascend to the heavens, from there shall I bring them down.

<2> εἰάν κατορυγῶσιν εἰς ᾗδου, ἐκεῖθεν ἡ χεὶρ μου ἀνασπάσει αὐτούς·

καὶ εἰάν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκεῖθεν κατὰξω αὐτούς·

2 ean katorygōsin eis hādou, ekeithen hē cheir mou anaspasei autous;

If they should be buried in Hades, from there My hand shall pull them up.

kai ean anabōsin eis ton ouranon, ekeithen kataxō autous;
And if they ascend into the heavens, from there I shall lead them down.

ג וְאֵם-יִחְבְּאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׁ וְלִקְחָתִים וְאֵם-יִסְתָּרוּ
מִנְגֵּד עֵינַי בְּקִרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוָּה אֶת-הַנָּחָשׁ וְנִשְׁכָּם:

3. w'im-yechar'u b'ro'sh haKar'mel misham 'achapes ul'qach'tim w'im-yisath'ru mineged `eynay b'qar'qa` hayam misham 'atsaueh 'eth-hanachash un'shakam.

Amos9:3 Though they hide themselves on the summit of Karmel, I shall search them out and take them from there; and though they conceal themselves from My eyes on the floor of the sea, from there I shall command the serpent and it shall bite them.

<3> εἰάν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήμψομαι αὐτούς· καὶ εἰάν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς·

3 ean egkrybōsin eis tēn koryphēn tou Karmēlou, ekeithen exereunēsō

If they hide in the top of Carmel, from there I shall search out

kai lēmpsomai autous; kai ean katadysōsin ex ophthalmōn mou
and take them. And if they descend from out of My eyes

eis ta bathē tēs thalassēs, ekei enteloumai tō drakonti

into the depths of the sea, there I shall give charge to the dragon,

kai dēxetai autous;

and it shall bite them.

ד וְאֵם-יִלְכוּ בַּנְּשִׁי לִפְנֵי אִיבֵיהֶם מִשָּׁם אֲצַוָּה אֶת-הַחֶרֶב
וְהִרְגָתִם וְשִׁמְתִי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה:

4. w'im-yel'ku bash'bi liph'ney 'oybeyhem misham 'atsaueh 'eth-hachereb waharagatham w'sam'ti `eyni `aleyhem l'ra'ah w'lo' l'tobah.

Amos9:4 And though they go into captivity before their enemies, from there I shall command the sword that it slay them, and I shall set My eyes against them for evil and not for good.

<4> καὶ εἰάν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενέῃ αὐτούς·

καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτούς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ.

4 kai ean poreuthōsin en aichmalōsiā pro prosōpou tōn echthrōn autōn,

And if they go into captivity in front of their enemies,

ekei enteloumai tē hromphaiā kai apoktenei autous;

there I shall give charge to the broadsword, and it shall kill them.

kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis kaka kai ouk eis agatha.

And I shall firmly fix My eyes against them for bad, and not for good.

ה וְאֲדֹנָי יִהְיֶה הַצִּבְאוֹת הַנּוֹגֵעַ בְּאַרְצָךְ וּתְמוֹג וְאֲבִלּוּ
כָּל-יּוֹשְׁבֵי בָהּ וְעַלְתָּה כִּי־אֵר כָּלָה וְשִׁקְעָה כִּי־אֵר מִצְרָיִם:

5. w'Adonay Yahúwah hats'ba'oth hanoge'a ba'arets watamog w'ab'lu kai-yosh'bey bah w'al'thah kay'or kulah w'shaq'ah ki'or Mits'rayim.

Amos9:5 Adonay יהוה of hosts, The One who touches the land so that it melts, and all those who dwell in it mourn, and all of it rises up like the river (Nile) and sink down like the Nile of Mitsrayim;

<5> καὶ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφάπτομενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν, καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου·

5 kai kyrios ho theos ho pantokratōr, ho ephaptomenos tēs gēs kai saleuōn autēn,
And YHWH the El Almighty, is the One attaching the earth and shaking it.
kai penthēsousin pantes hoi katoikountes autēn,
And shall mourn all the ones dwelling it.
kai anabēsetai hōs potamos synteleia autēs
And its desruction shall ascend as the river,
kai katabēsetai hōs potamos Aigypou;
and shall descent as the river of Egypt.

וְהַבֹּנֶה בַּשָּׁמַיִם מַעְלֹתָיו וְאֵגְדָתוֹ עַל-אֶרֶץ יִסְדָּהּ הַקָּרָא
לְמִי-הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֶם עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ יַהְיֶה שְׁמוֹ:

6. haboneh bashamayim ma'alothe wa'agudatho 'al-'erets y'sadah haqore'
l'mey-hayam wayish'p'kem 'al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.

Amos9:6 The One who builds His upper chambers in the heavens and has founded His vaulted dome over the earth, He who calls for the waters of the sea and pours them out on the face of the earth, יהוה is His name.

<6> ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

6 ho oikodomōn eis ton ouranon anabasin autou kai tēn epaggelian autou
The One building into the heavens His ascent. and the one His promise
epi tēs gēs themeliōn, ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs
upon the earth founding, the One calling on the water of the sea,
kai ekcheōn auto epi prosōpon tēs gēs;
and pouring it upon the face of the earth
kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō.
– YHWH the El the Almighty is His name.

זֶהְלוֹא כִבְנֵי כוּשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יַהְיֶה
הַלֹּא אַת-יִשְׂרָאֵל הָעֵלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וְאַרָם מִקִּיר:

7. halo' kib'ney Kushyim 'attem li b'ney Yis'ra'El n'um-Yahúwah halo' 'eth-Yis'ra'El
he'leythi me'erets Mits'rayim uPh'lish'tyim miKaph'tor wa'Aram miQir.

Amos9:7 Are you not as the sons of Kushyim to Me, O sons of Yisra'El? declares יהוה.
Have I not brought up Yisra'El from the land of Mitsrayim,
and the Phelishtyim from Kaphtor and Aram from Qir?

<7> οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιοπῶν ὑμεῖς ἐστε ἐμοί, υἱοὶ Ἰσραὴλ; λέγει κύριος.
οὐ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας
καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;

7 ouch hōs huioi Aithiopōn hymeis este emoi, huioi Israēl? legei kyrios.
not as sons of Ethiopians Are you to Me, O sons of Israel, says YHWH?
ou ton Israēl anēgagon ek gēs Aigyp̄tou kai tous allophylous
Did I not lead Israel from out of the land of Egypt, and the Philistines
ek Kappadokias kai tous Syrous ek bothrou?
from out of Cappadocia, and the Syrians from out of the pit?

ח הנה עיני אדני יהוה במלכה החטאה
והשמדתי אתה מעל פני האדמה אפס
כי לא השמיד אשמיר את-בית יעקב נאם-יהוה:

8. hinneh `eyney 'Adonay Yahúwah bamam'lakah hachata'ah
w'hish'mad'ti 'othah me'al p'ney ha'adamah 'ephes
ki lo' hash'meyd 'ash'mid 'eth-beyth Ya'aqob n'um-Yahúwah.

Amos9:8 Behold, the eyes of Adonay אָדֹנָי are on the sinful kingdom,
and I shall destroy it from the face of the earth;
only that I shall not totally destroy the house of Ya'aqob, declares אָדֹנָי.

<8> Ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν
καὶ ἐξαρῶ αὐτήν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.
πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ἰακωβ, λέγει κύριος.

8 Idou hoi ophthalmoi kyriou tou theou epi tēn basileian tōn hamartōlōn
Behold the eyes of YHWH the El are upon the kingdom of the sinners,
kai exarō autēn apo prosōpou tēs gēs;
and I shall lift it from the face of the earth;
plēn hoti ouk eis telos exarō ton oikon Iakōb, legei kyrios.
only that not unto completion shall I remove the house of Jacob, says YHWH.

ט כי-הנה אנכי מצוה והנעותי בכל-הגוים את-בית ישראל
כאשר ינוע בפברה ולא-יפול צרור ארץ:

9. ki-hinneh 'anoki m'tsaueh wahani'othi b'kal-hagoyim 'eth-beyth Yis'ra'El
ka'asher yino'a bak'barah w'lo'-yipol ts'ror 'arets.

Amos9:9 For behold, I am commanding, and I shall shake the house of Yisra'El
among all nations, as one shakes with a sieve, yet not a grain shall fall to the ground.

<9> διότι ἰδου ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμῶ ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ,
ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέση σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν.

9 dioti idou egō entellomai kai likmiō en pasi tois ethnesin
For behold, I give charge, and I shall winnow among all the nations
ton oikon tou Israēl, hon tropon likmatai en tō likmō
the house of Israel, in which manner grain is winnowed by the winnowing shovel;
kai ou mē pesē syntrimma epi tēn gēn.

and in no way shall there fall a broken piece upon the earth.

יִבְחָרֵב יָמוּתוּ כָּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֲמָרִים לֹא-תִגִּישׁ
וְתִקְדִּים בְּעֵדֵינוּ הָרָעָה:

10. **bachereb yamuthu kol chata'ey`ammi ha'om'rim lo'-thagish**
w'thaq'dim ba`adeynu hara`ah.

Amos9:10 All the sinners of My people shall die by the sword,
those who say, the calamity shall not come near or go before us.

<10> ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες
Οὐ μὴ ἐγγίση οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά.

10 **en hromphaiā teleutēsousi pantes hamartōloi laou mou hoi legontes**

By broadsword shall come to an end all the sinners of My people, the ones saying,
Ou mē eggisē oud' ou mē genētai eph' hēmas ta kaka.

In no way shall approach nor come upon us the evils.

יֵא בַיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת-סֶכֶת קִיּוֹד הַנְּפֹלָת
וְגִבְרָתִי אֶת-פְּרִצִּיהֶן וְהִרְסֹתֵיּוֹ אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם:

11. **bayom hahu' 'aqim 'eth-sukath Dawid hanopheleth**
w'gadar'ti 'eth-pir'tseyhen waharisothayu 'aqim ub'nithiah kiymey`olam.

Amos9:11 In that day I shall raise up the booth of Dawid that has fallen,
and wall up its breaches; I shall raise up its ruins and rebuild it as in the days of old;

<11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν
καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς
ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος,

11 **en tē hēmera ekeinē anastēsō tēn skēnēn Daud tēn peptōkuian**

In that day I shall raise up the tent of David, the one having fallen,
kai anoikodomēsō ta peptōkota autēs kai ta kateskammena autēs
and I shall rebuild its fallen things. And the things having been razed of it,
anastēsō kai anoikodomēsō autēn kathōs hai hēmerai tou aiōnos,
I shall raise up, and I shall rebuild it as the days of the eon;

יִבְלַמְעַן יִירָשׁוּ אֶת-שְׂאֲרֵית אֱדוֹם וְכָל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלֵיהֶם נֹאֵם-יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת: פ

12. **I'ma`an yir'shu 'eth-sh'erith 'Edom w'kal-hagoyim**
'asher-niq'ra' sh'mi `aleyhem n'um-Yahúwah`oseh zo'th.

Amos9:12 That they may possess the remnant of Edom and all the nations
who are called by My name upon them, declares אֲשֶׁר־עֹשֶׂה־זֹאת who does this.

<12> ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη,
ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα.

12 **hopōs ekzētēsōsin hoi kataloipoi tōn anthrōpōn kai panta ta ethnē,**

so that should inquire the ones remaining of the men, and all the nations,
eph' hous epikeklētai to onoma mou ep' autous,

the ones of whom was called upon My name by them,
legei kyrios ho theos ho poiōn tauta.
says YHWH the El, the one doing these things.

יִגְהַה יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בְּקִצֹּר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים
בְּמִשְׁךְ הַזֵּרֵעַ וְהִטִּיפוּ הַהָרִים עָסִיס וְכָל-הַגְּבָעוֹת תִּתְמוּגַגְנָה׃

13. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'nigash choshesh baqotser w'dorek `anabim
b'moshek hazara` w'hitiphu heharim `asis w'kal-hag'ba`oth tith'mogag'nah.

Amos9:13 Behold, days are coming, declares יְהוָה,

When the plowman shall overtake the reaper and the treader of grapes him who sows seed;
When the mountains shall drip new wine and all the hills shall be dissolved.

<13> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοήτος τὸν τρύγητον,
καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν,
καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται.

13 idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
Behold, days come, says YHWH,

kai katalēmpsetai ho aloētos ton trygēton, kai perkasei
and shall overtake the threshing the gathering of crops; and shall grow dark
hē staphylē en tō sporō, kai apostalaxei ta orē glykasmon,
the grape in the sowing; and shall trickle down the mountains sweetness,
kai pantes hoi bounoi symphytoi esontai;
and all the hills shall be planted together.

יָד וְשִׁבְתִּי אֶת-שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשִׁמוֹת וְיָשְׁבוּ
וְנִטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת-יַיִנָם וְעָשׂוּ גִנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָהֶם׃

14. w'shab'ti 'eth-sh'buth `ammi Yis'ra'El ubanu `arim n'shamoth w'yashabu
w'nat`u k'ramim w'shathu 'eth-yeynam w`asu ganoth w'ak'lu 'eth-p'rihem.

Amos9:14 Also I shall restore the captivity of My people Yisra'El,
and they shall rebuild the ruined cities and live in them;
They shall plant vineyards and drink their wine, and make gardens and eat their fruit.

<14> καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ,
καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίνονται τὸν οἶνον αὐτῶν
καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν.

14 kai epistrepsō tēn aichmalōsian laou mou Israēl,
And I shall return the captivity of My people Israel,
kai oikodomēsousin poleis tas ēphanismenas kai katoikēsousin
and they shall rebuild the cities having been obliterated, and shall inhabit them;
kai kataphyteusousin ampelōnas kai piontai ton oinon autōn
and they shall plant vineyards, and they shall drink their wine;
kai phyteusousin kēpous kai phagontai ton karpon autōn;
and they shall make gardens, and shall eat their fruit.

טוּ וַיִּטְעֵתֵימָם עַל-אֲדָמָתָם וְלֹא יִנְתָּשׁוּ עוֹד מֵעַל אֲדָמָתָם
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:

15. un'ta`tim `al-'ad'matham w'lo' yinath'shu `od me`al 'ad'matham
 'asher nathati lahem 'amar Yahúwah 'Eloheyak.

Amos9:15 I shall plant them on their land, and they shall not again be rooted out
 from their land which I have given them, says יייה your El.

<15> καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι
 ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

15 kai kataphyteusō autous epi tēs gēs autōn,

And I shall plant them upon their land.

kai ou mē ekspasthōsin ouketi apo tēs gēs autōn,

And in no way shall they be pulled out any longer from their land

hēs edōka autois, legei kyrios ho theos ho pantokratōr.

of which I gave to them, says YHWH the El the Almighty.